

helo

REWARD YOURSELF

Käyttö- ja asennusohje **RA 18**

Bruks- och installationsanvisning **RA 18**

Product Manual **RA 18**

RA 18 –Produkt-handbuch

Manuel produit **RA 18**

Руководство по эксплуатации и монтажу **RA 18**

Podręcznik produktu **RA 18**

Kasutusjuhend **RA 18**

Manuale d'uso **RA 18**

Návod k instalaci a použití **RA 18**



Käyttö- ja asennusohje RA 18

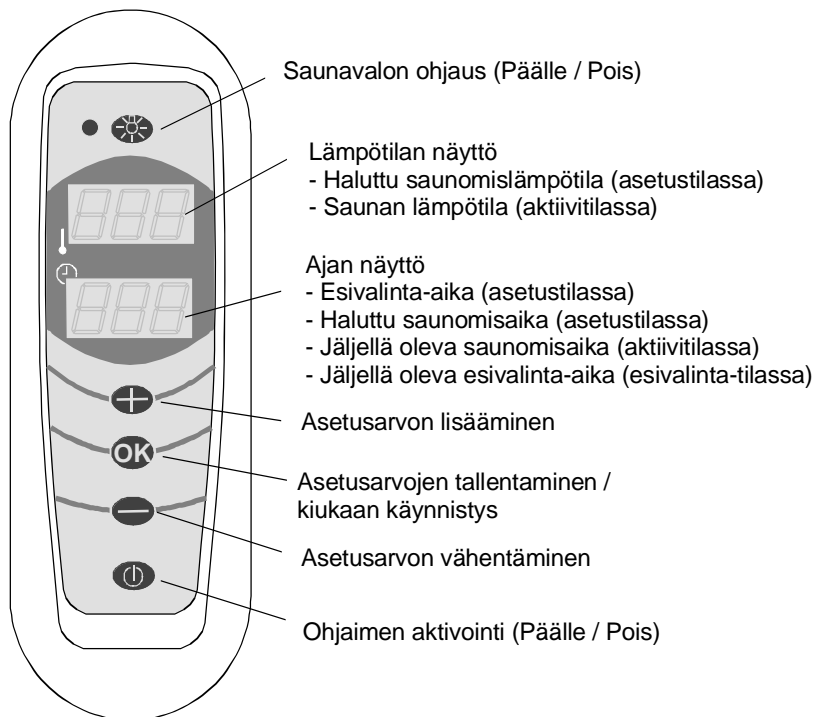
RA 18 – OHJAIN (1601-18)



Yleistä:

- Saunomisaika pisimmillään 6 tuntia. Esiasetus aika korkeintaan 23 tuntia.
- Noudata annettuja asennusmittoja.
- Kiukaan ja ohjaimen saa liittää verkkoon vain siihen oikeutettu henkilö voimassa olevien sähkömääräyksien mukaisesti.
- **HUOM!** Ennen kiukaan päälle kytkemistä varmista, että saunahuone on saunomiskunnossa.

RA 18 - ohjain (1601-18)



Päälle/Pois - painike

Laitteen ollessa valmiustilassa (näytöt pimeinä) painikkeen painallus aktivoi ohjaimen. Kiukaan pikakäynnistys tehdään tällä painikkeella. Laitteen ollessa aktiivinen painikkeen painallus lopettaa kaikki toiminnot ja ohjauspaneeli / kiuas kytkeytyy pois päältä



OK - painike

Painikkeella hyväksytään muutokset asetuksissa ja / tai siirrytään seuraavaan asetukseen riippuen toimintatilasta.



+ painike

Lisää asetuservoa. Arvojen selausta voi nopeuttaa pitämällä painiketta alas painettuna.



- painike

Vähentää asetuservoa. Arvojen selausta voi nopeuttaa pitämällä painiketta alas painettuna.



Valo - painike

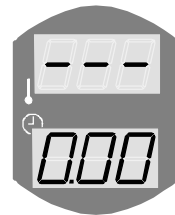
Aktivoi kiukaan piirikortilla olevan releen. Kiukaassa on valaistukselle liittimet N ja lamppu-symboli, jännite 230 VAC ja maksimiteho 100W. Ohjauspaneelissa Valo -painikkeen vieressä oleva led loistaa kun valo(t) on päällä.

Toiminta-ajat ja säätöarvot:

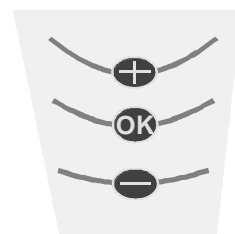
- esiasetus aika 0 --- 23 tuntia
- toiminta-aika 0 ---- 6 tuntia

Ohjaimen toiminta:

1. Paina ohjauspaneelin Päälle / Pois – painiketta. Ohjaimen molemmat näytöt syttyvät ja ohjain siirtyy asetustilaan. Mikäli mitään ei tapahdu painettaessa Päälle / Pois – painiketta, tarkista että pääkytkin kiukaassa on oikeassa asennossa (I).



2. Ylempi näytöstä näyttää kolmea viivaa (- - -) ja alempi näytöstä (aika näyttö) vilkuttaa lukemaa 0.00 merkiksi siitä että esivalinta-aikaa voidaan halutessa muuttaa. Esivalinta-ajan oletusarvo on aina 0.00 (eli kiuas käynnistyy heti sen jälkeen kun saunomisaika ja – lämpötila on asetettu). **Mikäli kiuas halutaan käynnistää tietyn ajan päästä, täytyy tämä aika (esivalinta-aika) asettaa joka kerta kun ohjauspaneeli käynnistetään.**



3. Esivalinta-aikaa voi muuttaa painamalla + tai – painiketta. Mikäli mitään painiketta ei paineta noin 5 sekuntiin, sillä hetkellä näytössä oleva lukema tallentuu muistiin. OK – painiketta painamalla lukema tallentuu heti muistiin. HUOM.! **Esivalinta-aika pysyy ohjaimen muistissa vain niin kauan kuin ohjain on aktiivitisassa.**

4. Kun haluttu esivalinta-aika on asetettu ja hyväksytty ohjain siirtyy näyttämään saunomislämpötilan ja –ajan asetusrvoja. Ylempi näyttö alkaa vilkkua merkiksi siitä, että saunomislämpötilaa voidaan muuttaa. Saunomislämpötilaa muutetaan samalla tavalla kuten esivalinta-aikaakin (+ ja – painikkeilla). Muutoksen jälkeen asetusrvo tallennetaan painamalla OK – painiketta tai vaihtoehtoisesti odottamalla noin 5 sekuntia. **Saunomislämpötilan asetusrvo säilyy ohjaimen muistissa myös sammuttamisen jälkeen.**



5. Tämän jälkeen alempi näytöstä alkaa vilkkua merkiksi siitä, että saunomisaikaa voidaan muuttaa. Myös saunomisaika muutetaan samalla tavalla kuten saunomislämpötilakin (+ ja – painikkeilla). Muutoksen jälkeen asetusrvo tallennetaan painamalla OK – painiketta tai vaihtoehtoisesti odottamalla noin 5 sekuntia. **Saunomisaikan asetusrvo säilyy ohjaimen muistissa myös sammuttamisen jälkeen.**



6. Esivalinta-ajan, saunomislämpötilan ja saunomisajan asettamisen jälkeen ohjauspaneeli siirtyy aktiivitilaan. Aktiivitilassa kiuas toimii seuraavasti:

- Mikäli esivalinta-aika on 0.00 (tätä asetusta ei muutettu asetustilassa), kiuas käynnistyy heti ja lämpötilanäyttö näyttää saunahuoneen senhetkistä lämpötilaa ja aikanäyttö näyttää jäljellä olevaa saunomisaikaa.



- Mikäli esivalinta-aika on jokin muu kuin 0.00 (tätä asetusta on muutettu asetustilassa) ohjain siirtyy esivalinta-tilaan. Tässä tilassa ylempi näyttö näyttää kolmea viivaa (- - -) ja alempi näyttö näyttää jäljellä olevan esivalinta-ajan. Aikanäytössä tunnin ja minuuttien välissä oleva pilkku vilkkuu merkiksi siitä, että esivalinta-tila on aktivoitu. Kun esivalinta-aika on kulunut umpeen, kiuas käynnistyy.



Vihjeitä käyttäjälle:

- Kiuas / ohjain voidaan sammuttaa milloin tahansa Päälle / Pois – painikkeella.
- Asetusarvojen selausta voi nopeuttaa pitämällä selauspainiketta (+ tai -) pohjaan painettuna.
- Mikäli muistissa olevat asetukset (saunomislämpötila ja –aika) ovat käyttäjälle sopivat, voi kiukaan käynnistää painamalla pelkästään ohjaimen Päälle / Pois – painiketta. Ohjauspaneeli esittää näytöillään asetukset ja ellei sinä aikana paineta mitään näppäintä, kiuas käynnistyy automaattisesti.

Ohjain näyttää tietyt kiukaan käytön aikana syntyvät virhetiloinnot:

Ohjain ilmoittamaan näytöillään tietyt vikatilanteet jotka saattavat ilmaantua saunan käytössä. Nämä virheilmoitukset ovat seuraavat:

Err 1 Yliämpösuoja on lauennut tuntoelimestä



Err 2 Tuntoelin tai –kaapeli on viallinen

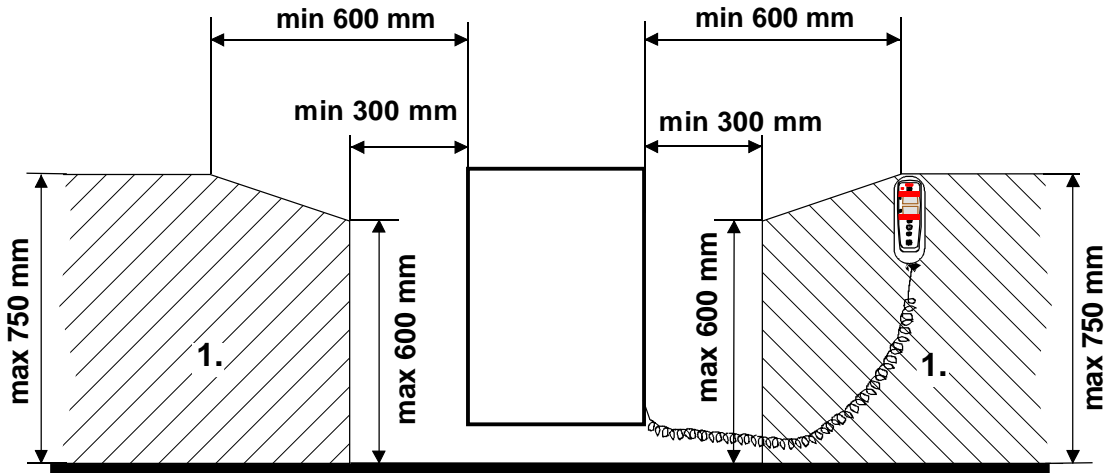


Err 3 Sarjaliikenne kiukaan ja ohjaimen välillä ei toimi



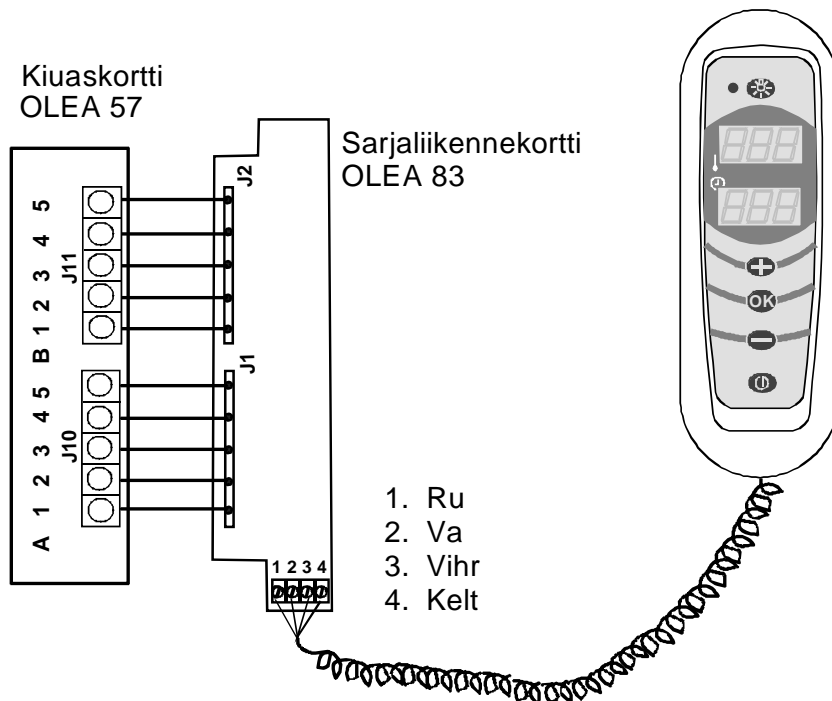
Näiden virheilmoitusten / virhetoimintojen korjaaminen vaatii ammattihenkilön apua. Ota yhteyttä lähimpään valtuutettuun huoltoliikkeeseen.

Ohjauspaneelin asennuspaikat eri kiukailla:



Ohjauskeskus RA 18 asennus saunaan. HUOM! min. ja max. mitat ovat ehdottomia.

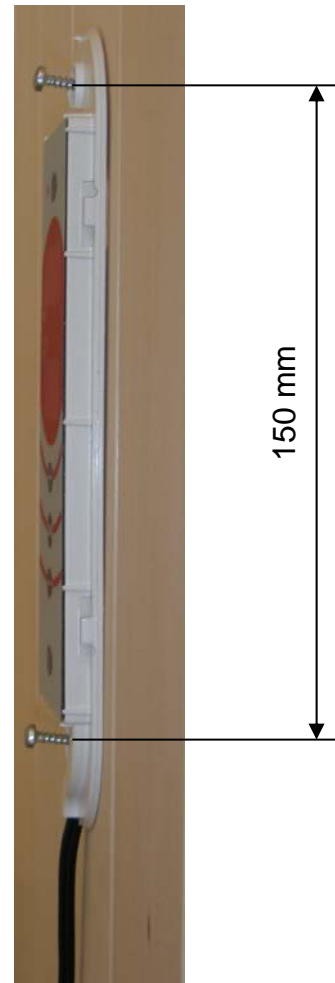
RA 18 – Ohjain (1601-18)



Ohjauskeskuksen kytkentä sarjaliikennekorttiin

Huom!

Midi ohjaimen asennustapa on muuttunut. Käyttöohjeessa esitetty tapa on vain viitteellinen. Ohjainta kiinnitetään nyt suoraan seinään kuten alla oleva kuva näyttää.



1. Kiinnitä ensin puinen ohjainalusta seinään ohjaimen mukana tulevilla ruuveilla. Tarkistakaa ennen kiinnitystä että alusta on sallitulla asennusalueella (tarkempi kuvauslöytyy kiukaan käyttöohjeesta). Voit tarvittaessa käyttää apuna vesivaakaa, jolla varmistat, että alusta pysyy suorassa asennuksen aikana.



2. Aseta ohjain mahdollisimman tarkasti puiseen alustan päälle ja poraa 2 - 3 mm reikä ylemmän aihion läpi puualustaan. Reiän syvyys ei ole kriittinen koska sen tarkoitus on vain helpottaa ruuvien kiertämistä puiseen alustaan.



3. Kiinnitä tämän jälkeen ruuveilla ohjain puiseen alustaan. Kun olet varmistanut, että ohjain on suorassa alustaan nähden, poraa reikä alemman aihion läpi ja ruuvaa ohjain kiinni myös alaosasta.



4. Ennen lopullista kiristämistä varmista, ettei kierrekaapeli ole puristuksissa ohjaimen ja puiseen alustan välissä, vaan sen tulee olla siihen tarkoitettuun syvennyksessä.



5. Aseta ohjaimen kehys paikoilleen. Kehys asettuu paikolilleen käsin painamalla.



6. Kehys poistetaan painamalla ohuella tangolla tai pienellä meisselillä kehyksessä olevista koloista, (4 kpl) ja kääntämällä varovasti ulospäin.

ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöön päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö. Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilizing the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

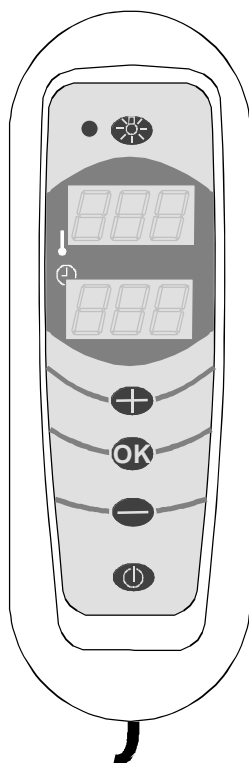
Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

helo

REWARD YOURSELF

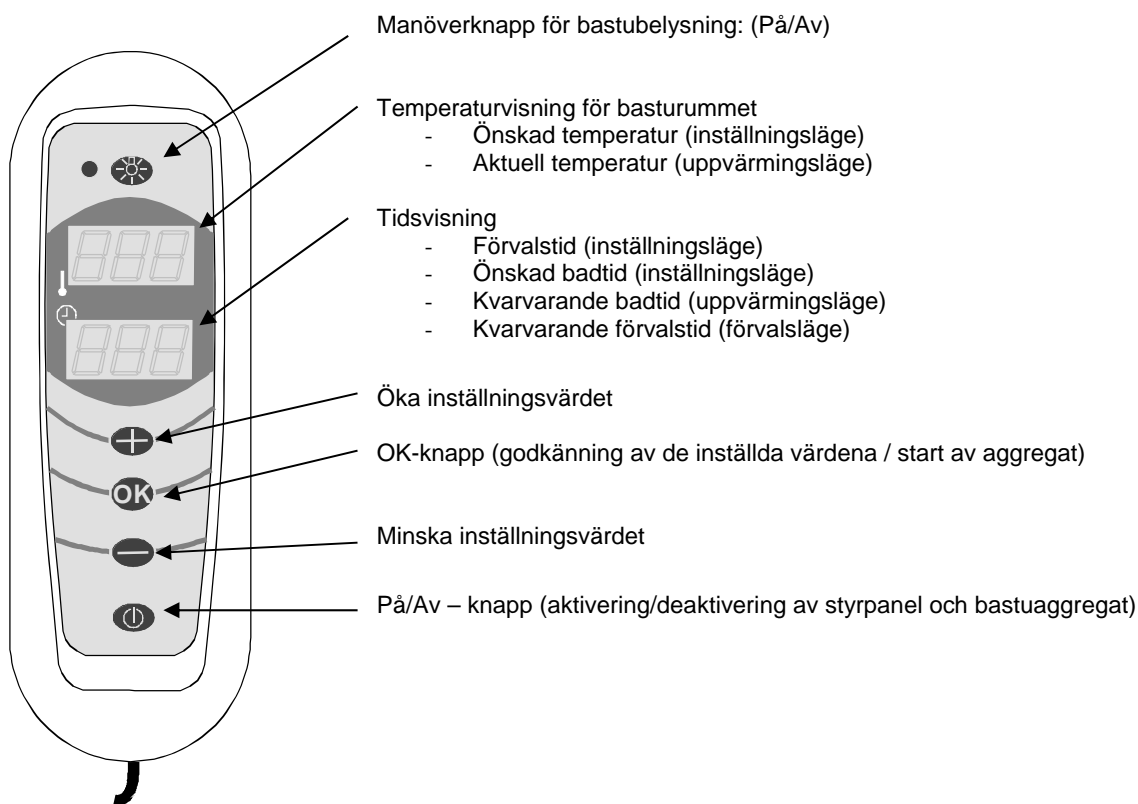
Bruksanvisning och installationshandbok RA 18

RA 18 STYRPANEL (1601-18)



Allmänt:

- Tidsinställningen för bastubad är begränsad till högst 6 timmar. Förinställd starttid högst 23 timmar före bastubad.
- Följ de angivna måtten för installation.
- Bastuaggregatet och styrcentralen får kopplas till elnätet endast av en behörig person i enlighet med gällande förordningar.
- **OBS!** Kontrollera att basturummet är klart för bastubad innan du kopplar på bastuaggregatet.

Styrpanel: RA 18 (1601-18)**På/Av - knapp:**

När anläggningen är aktiv kan du stoppa alla funktioner genom att trycka på knappen, och då slocknar både aggregat och styrpanel. Om du trycker på knappen medan anläggningen är i viloläge (och displayerna är svarta), aktiveras styrpanelen.

**OK-knapp:**

Med denna knapp godkänner du ändringar i inställningarna eller går vidare till nästa inställning, beroende på funktionsläge

**Plus-knapp:**

Höjer inställningsvärdet.

**Minus-knapp:**

Minskar inställningsvärdet.

**Ljus-knapp**

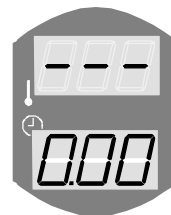
Aktiverar reläet på kretskortet. I anslutningsplinten finns anslutningarna N och symbolen för en lampa avsedda för belysningen, spänning 230 VAC. På styrpanelen lyser LED-lampan bredvid knappen då belysningen är aktiverad.

Drifttider och inställningsvärden:

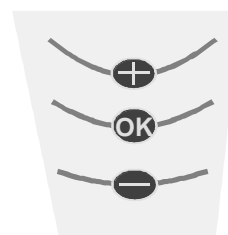
- förvalstid 0 ... 23 timmar
- uppvärmningstid 0 ... 6 timmar

Styrpanelens funktion:

1. Tryck på "På / Av"-knappen på styrpanelen. Båda displayerna tänds och styrpanelen sätts i inställningsläge. Om ingenting händer då man trycker på "På/Av"-knappen bör man kontrollera att huvudströmbrytaren i aggregatet är i "På"-läge (1).



2. Den övre av displayerna visar tre lodräta streck (- - -) och i den nedre displayen blinkar siffrorna 0.00 som indikering för det att förvalstiden kan justeras. Utgångsvärdet för förvalstiden är alltid 0.00 (d.v.s. aggregatet startar direkt då badtemperatur och – tid är inställda). Om man vill starta aggregatet med fördröjning måste denna tid (förvalstiden) matas in varje gång man startar aggregatet.
3. Förvalstiden kan justeras genom att trycka på + eller – knapparna. Om ingen knapp trycks under förloppet av 5 sekunder kommer den i displayen visade tiden att automatiskt lagras i minnet. Genom att trycka på OK-knappen lagras värdet omedelbart. OBS! Förvalstiden hålls i styrpanelens minne endast då panelen är i aktivt läge.



4. När den önskade förvalstiden är inställd och godkänd övergår styrpanelen att visa badtemperatur och – tid. Den övre displayen blinkar som en indikering att badtemperaturen nu kan justeras efter eget önskemål. Badtemperaturen ställs in precis såsom förvalstiden (med + eller – knappen). Ändringen godkänns genom att trycka på OK-knappen eller genom att vänta 5 sekunder. Badtemperaturen hålls i styrpanelens minne även efter att styrpanelen stängts av.



5. Då badtemperaturen har godkänts börjar den nedre displayen blinka som tecken för det att badtiden nu kan ställas in. Även badtiden ställs in på samma sätt som badtemperaturen (med + eller – knapparna). Ändringen godkänns med OK-knappen eller genom att vänta 5 sekunder. Badtiden hålls i styrpanelens minne även efter att styrpanelen stängts av.



6. Efter att förvalstid, badtemperatur och – tid har ställts in övergår styrpanelen antingen till förvalsläge eller till uppvärmningsläge, beroende på vilka inställningar man gjort tidigare:

- Om förvalstiden lämnades till 0.00 (utgångsvärde) kommer bastuaggregatet att starta direkt och börja värma upp basturummet. Styrpanelen visar den aktuella temperaturen i basturummet i övre displayen och den kvarvarande baddtiden i den nedre.
- Om förvalstiden ställs in till något annat än 0.00 kommer styrpanelen att gå i förvalsläge. I detta läge visas tre streck (- - -) i den övre displayen och den nedre displayen visar kvarvarande förvalstid. Punkten mellan tim- och minut-enheterna i den nedre displayen blinkar för att indikera att nedräkning av förvalstid pågår. Efter att förvalstiden har gått ut, kommer bastuaggregatet att starta automatiskt och värma upp bastun till önskad temperatur.



Tips för användaren:

- Aggregatet / styrpanelen kan stängas av närsomhelst med "På/Av"-knappen på styrpanelen
- Ökning/minskning av inställt värde går fortare om man håller + eller – knappen nedtryckt längre än 2 sekunder
- Om de i minnet lagrade inställningarna (badtemperatur och – tid) är enligt eget önskemål kan bastuaggregatet snabbstartas genom att endast trycka på "På/Av"-knappen. Styrpanelen visar först de inställda värdena och om inga knapptryck sker kommer aggregatet att startas automatiskt.

Felmeddelanden:

Styrpanelens interna diagnostik kan registrera och meddela om eventuella fel som kan uppenbara sig vid installation eller användning av styrpanelen / aggregatet. Dessa felmeddelanden är:

Err 1 Överhettningsskyddet har löst ut i sensorn



Err 2 Sensorn defekt eller sensorkabeln lös/av

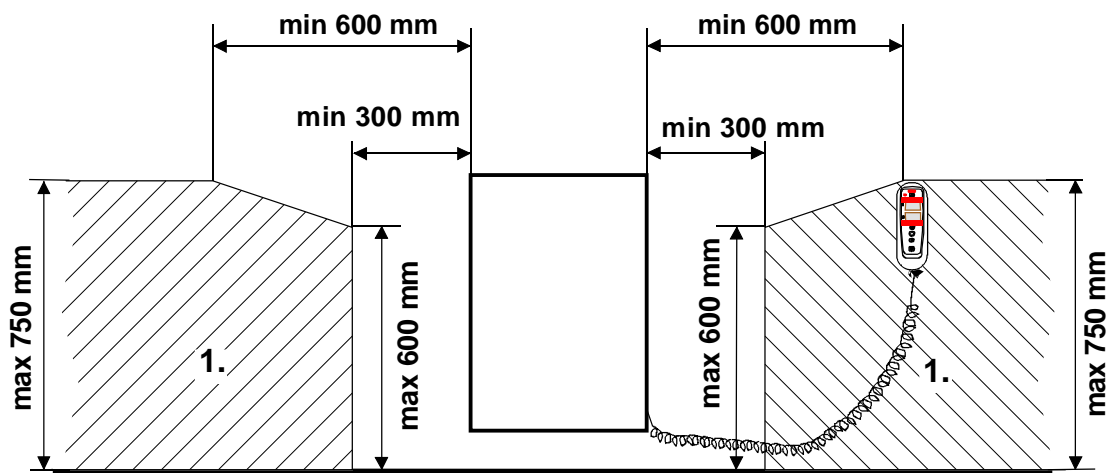


Err 3 Seriekommunikationsfel mellan styrpanel och aggregat



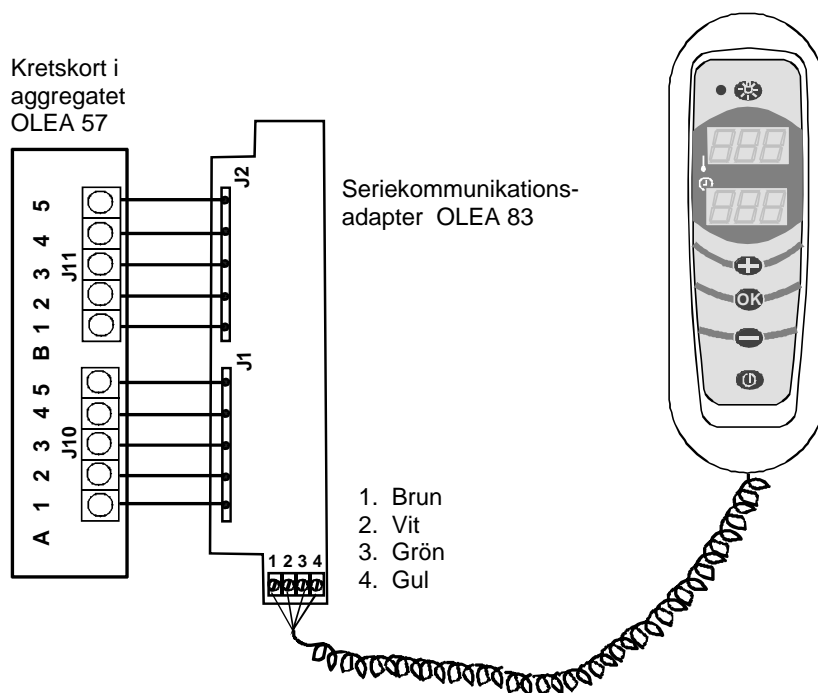
Om något av dessa fel uppstår måste kvalificerad service tillkallas. Kontakta återförsäljaren av styrpanelen / aggregatet.

Styrpanelens installationsmått med olika bastuaggregat:



Styrpanelen RA 18 skall installeras i bastun inom det streckade området (1.) min. och max. mått måste beaktas!!

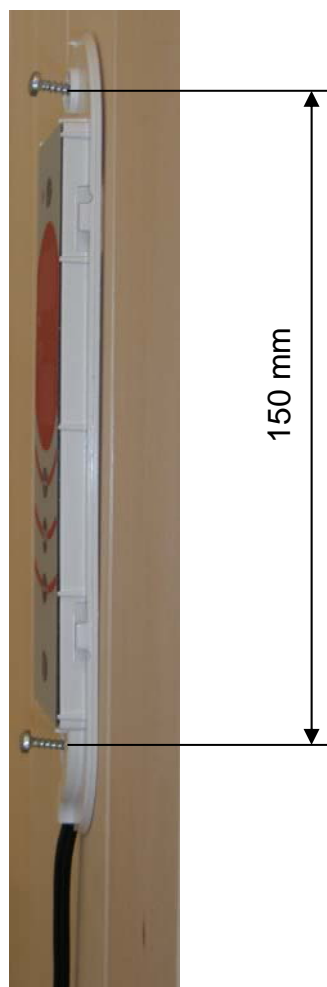
Styrpanel: RA 18 (1601-18)



Styrpanelens koppling till seriekommunikations adapter

OBS!

Midi styrpanelens montering har ändrat. Det i bruksanvisningen angivna sättet är endast riktningsgivande. Styrpanelen fästes nu direkt på väggen enligt bilden nedan.



Installationsinstruktion styrpanel RA 18

1. Fäst först styrpanelens träunderlag i väggen med de medföljande skruvarna. Kontrollera att underlaget är inom de tillåtna installationsområdet (se närmare beskrivning tidigare i bruksanvisningen). Vid behov kan ett vattenpass användas för att säkerställa att träunderlaget hålls vågrät under installationen.



2. Passa in styrpanelen så noggrant som möjligt på träunderlaget och borra ett hål på 2-3 mm diameter upptill på styrpanelen. Hålets djup har inte så stor betydelse, eftersom avsikten endast är att underlätta skruvens fastdragnings i träunderlaget.



3. Skruva därefter fast styrdonet upptill i träunderlaget. Kontrollera ännu innan det nedre hålet borras att styrpanelen sitter rakt i förhållande till träunderlaget. Fäst till slut också den nedre delen av styrpanelen med en skruv.



4. Kontrollera före den slutliga åtdragningen att spiralkabeln inte sitter i kläm mellan styrpanelen och träunderlaget, utan att den ligger i det utrymme som är avsett för kabeln nertill på styrpanelen.



5. Montera sedan styrpanelens plasthölje. Höljet kan lätt tryckas på plats för hand. Innan höljet trycks på plats skall den förbearbetade kabelgenomförningen avlägsnas med t.ex. en kniv.



6. För att möjliggöra demontering av skyddshöljet sitter det två små hål på bägge sidorna om skyddshöljet. Genom att föra in en tunn stav eller mejsel i hålet och trycka tillika som man lyfter i plasthöljet kan man lösgöra höljet från styrpanelen.

ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö. Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar, Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

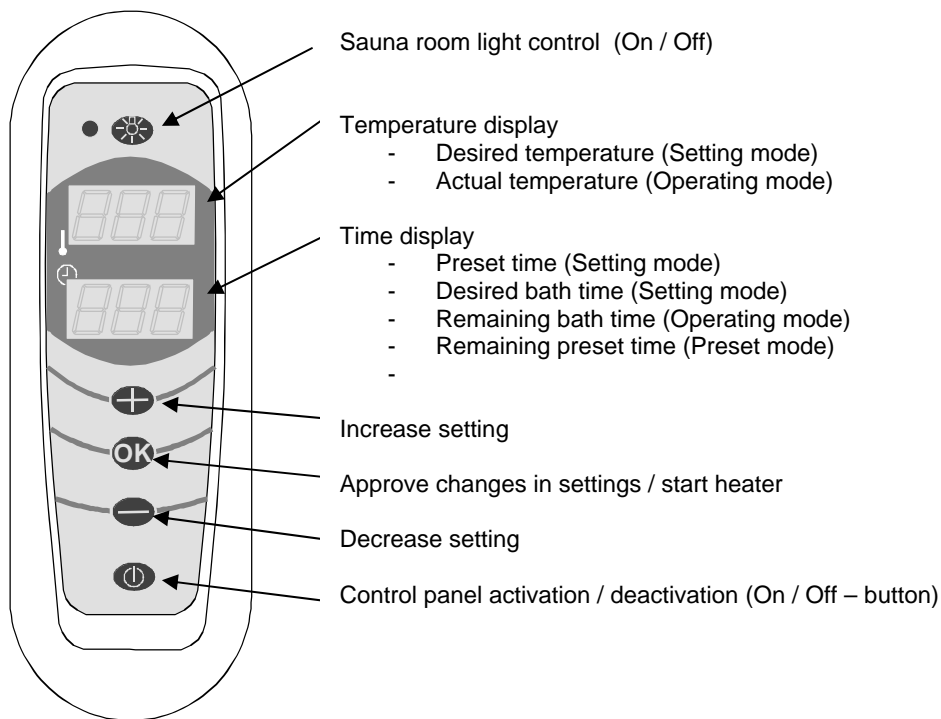
User and installation manual RA 18

RA 18 CONTROL PANEL (1601 – 18)



General:

- Maximum heating time 6 hours. Maximum preset time 23 hours.
- Adhere to given installation measurements.
- Heater and connection into the mains can only be carried out by an authorised person according to current electricity regulations.
- **NOTE!** Prior to switching the heater on, ensure that the sauna room is ready for heating.

Control panel RA 18:**On / Off – button:**

Starts and stops functions.

When the equipment is active, pressing this button will stop all functions and display will turn off. When button is pressed when the equipment is in passive mode (display off), it will activate the control.

**OK – button:**

Approves changes in settings or moves to the next setting depending on function mode.

**Plus – button:**

Increase setting

**Minus – button:**

Decrease setting

**Light – button:**

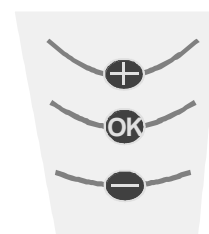
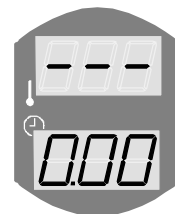
Activates a relay on the circuit board. Electrical connectors for lighting are marked with a N and a light-symbol on the connector strip, voltage is 230 VAC, max 100W. A led is activated next to the button on the control panel when lights are activated.

Function times and settings:

- preset time 0 ... 23 hours
- function time 0 ... 6 hours

Control panel functions:

1. Press the On/Off button of the control panel. Both displays of the control unit will turn on and the panel switches to setting mode. If you get no response when pressing the On/Off button, please check the position of the main switch in the sauna heater. The correct position is (I).
2. The upper display shows three bars (- - -) and the lower display (time display) flashes digits 0.00, which indicates that the preset time can be changed. The default value of the preset time is 0.00 (i.e. the sauna heater turns on immediately after the bathing time and temperature have been set).
If you want the heater to turn on after a certain period of time, you must set the time (preset time) each time you turn the control panel on.
3. The preset time is changed by pressing + or – buttons. If none of the buttons is pressed in 5 seconds, the current time in the display will be saved in the memory. You can also save the setting by pressing OK. **NOTE: The control panel remembers the preset time as long as the panel is in the active mode.**
4. Once the preferred preset time has been set and accepted, the control panel moves on to display the settings for bathing temperature and time. The upper display starts flashing, which indicates that the bathing temperature can be changed. The bathing temperature is changed by pressing + and – buttons similarly to changing the preset time. Once the temperature is changed, save the setting by pressing OK or by waiting for 5 seconds.
The setting for bathing temperature remains in the control panel memory after switching it off.
5. Next the lower display starts flashing, which indicates that the bathing time can be changed. The bathing time is changed by pressing + and – buttons similarly to changing the bathing temperature. Once the time is changed, save the setting by pressing OK or by waiting for 5 seconds.
The setting for bathing time remains in the control panel memory after switching it off.



6. The control panel switches to active mode after the preset time, bathing temperature and bathing time have been set. In the active mode, the sauna heater functions as follows:

- If the preset time is default 0.00 (i.e. not changed in the setting mode), the sauna heater will turn on immediately and the temperature display shows the current temperature of the sauna room while the time display shows the remaining bathing time.
- If the preset time is not 0.00 (i.e. the default setting has been changed in the setting mode), the control panel switches to the preset mode. In this mode, the upper display shows three bars (- - -) and the lower display shows the remaining preset time. The dot between hours and minutes in the time display flashes to indicate that the preset mode is activated. Once the preset time has elapsed, the sauna heater will turn on and start heating up.



Some useful tips:

- The sauna heater / control panel can be switched off at any time by pressing the On/Off button.
- You can speed up the selection of setting values by keeping the button + or - pressed.
- If the settings stored in the memory (bathing temperature and time) are applicable, you can turn the sauna heater on simply by pressing the On/Off button of the control panel. The control panel displays the settings and starts the sauna heater automatically, if no buttons are pressed.

The control panel is able to display certain malfunctions:

The control panel is able to display certain malfunctions that may arise while using the sauna. These are the corresponding error messages:

Err 1 Overheating protection activated



Err 2 Sensor malfunctioning

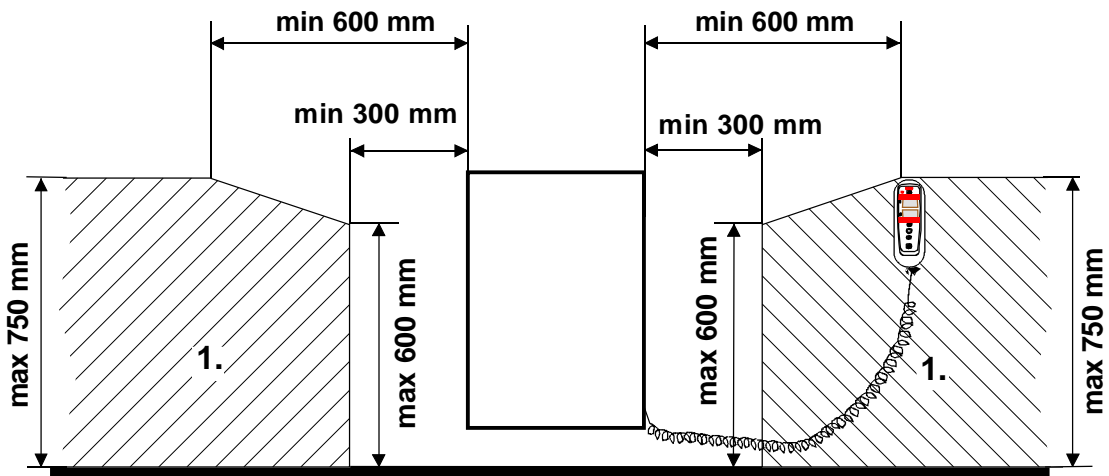


Err 3 Serial traffic between the sauna heater and the control panel is not working



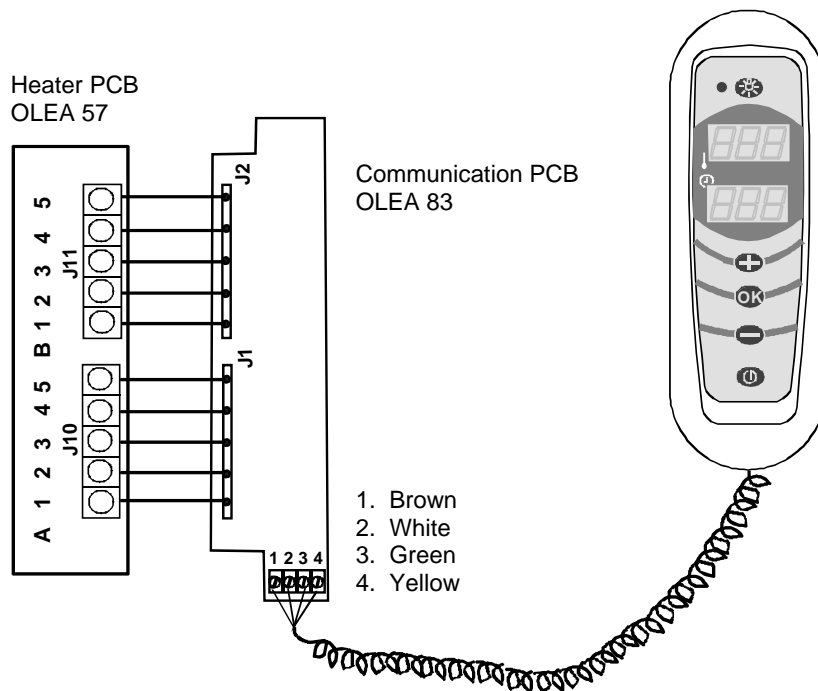
These malfunctions must be repaired by a qualified technician. Please contact the nearest authorised repair shop.

Placement of the control panel with different heater types:



The control unit must be installed on the dashed area (1.) min and max measurements must be followed!

Control panel: RA 18 (1601 – 18)



Control panel connection to communication PCB

Note!

The mounting of the Midi control panels has changed. The instructions in the manual are only advisory. The control is now mounted directly on the wall paneling as shown in the picture below.



RA 18 Control panel installation

- 1 First fasten the wooden base plate for control panel to the wall with the provided screws. Make sure the base plate is placed within the allowable installation area (for detailed instructions please refer to the sauna heater manual). Use a builder's level to make sure the plate stays straight during installing.



- 2 Place the control panel accurately on the wooden base plate and drill a 2 – 3 mm hole through the upper part of the casing. Depth of the hole is not critical, because the purpose of the hole is to merely assist driving the screw into the wooden base.



- 3 Subsequently, fasten the control panel onto the wooden base plate with screws. Make sure the control panel is straight in relation to the base plate, drill a hole through the lower part of the casing and fasten with screws.



- 4 Before driving the screws tightly, make sure the cable is not pressed between the control panel and the wooden base, but securely placed in the intended groove.



- 5 Set the control panel frame in place by pressing with your hands.



- 6 The frame is removed by pressing the four grooves in the frame with a small rod or screw driver and slightly twisting outwards.

ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

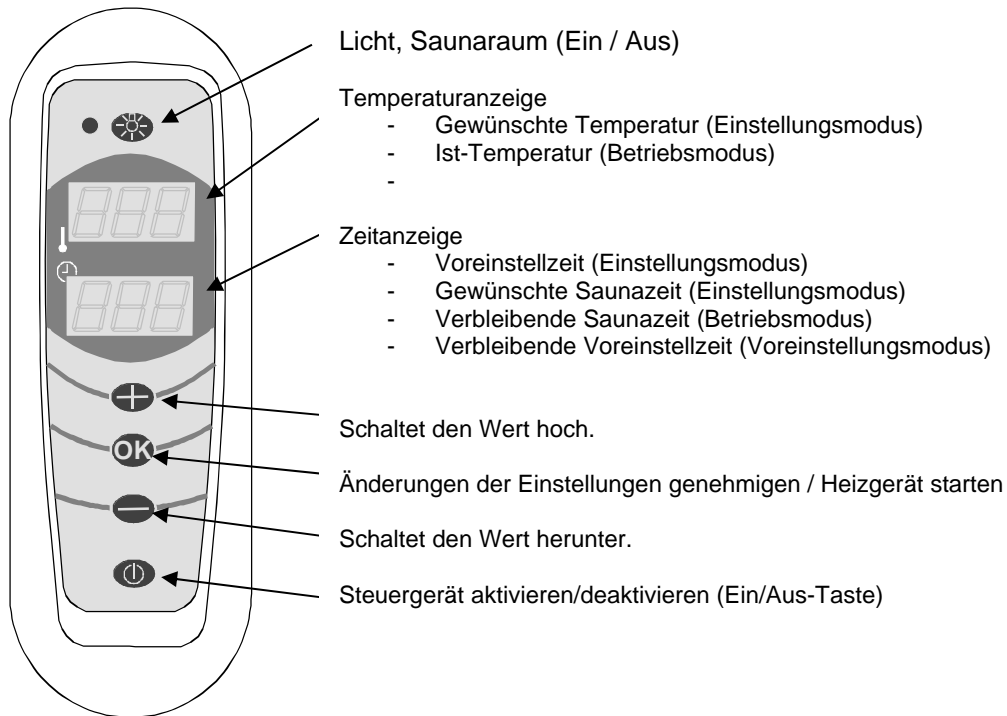
Bedienungs- und Installationsanleitung RA 18

STEUERGERÄT RA 18 (1601 – 18)



Allgemeines:

- Maximale Aufheizzeit 6 Stunden. Maximale Voreinstellzeit 23 Stunden.
- Einbaumaße beachten.
- Der Anschluss an Heizgerät und Netz darf nur von befugten Personen nach den geltenden elektrotechnischen Vorschriften ausgeführt werden.
- **HINWEIS!** Vor dem Einschalten des Heizgeräts kontrollieren, ob der Saunaraum bereit zum Aufheizen ist.

Steuergerät RA 18:**Ein/Aus-Taste:**

Zum Ein- und Ausschalten der Funktionen. Ist das Gerät eingeschaltet, so werden durch Drücken dieser Taste alle Funktionen und die Anzeige ausgeschaltet. Wird diese Taste gedrückt, während das Gerät inaktiv ist (Anzeige aus), so werden die Steuerfunktionen damit eingeschaltet.

**OK-Taste:**

Bestätigt Änderungen der Einstellungen oder wechselt zur nächsten Einstellung, je nach Funktionsart.

**Plus-Taste:**

Schaltet den Wert hoch.

**Minus-Taste:**

Schaltet den Wert herunter.

**Light - Taste:**

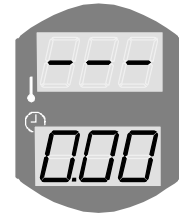
Aktiviert ein Relais auf der Schaltplatine. Elektrische Anschlüsse für Beleuchtung sind mit einem N und einem Licht-Symbol auf der Anschlussleiste markiert, die Spannung beträgt 230 VAC, max. 100 W. Wenn die Lichter eingeschaltet sind, leuchtet eine LED neben der Taste auf dem Steuergerät auf.

Funktionszeiten und Funktionseinstellungen:

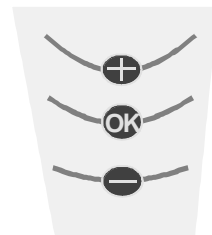
- Voreinstellzeit 0 ... 23 Stunden
- Funktionszeit 0 ... 6 Stunden

Funktionen des Steuergeräts:

1. Drücken Sie die Ein/Aus-Taste auf dem Steuergerät. Beide Anzeigen des Steuergeräts werden eingeschaltet. Das Steuergerät schaltet in den Einstellungsmodus. Wenn das Gerät beim Drücken der Ein/Aus-Taste keine Reaktion zeigt, überprüfen Sie die Position des Hauptschalters im Saunaheizgerät. Die richtige Position ist (I).



2. In der oberen Anzeige werden drei Balken (- - -) angezeigt. In der unteren Anzeige (Zeitanzeige) blinken die Zahlen 0.00. Dies zeigt an, dass die Voreinstellzeit geändert werden kann. Der Standardwert der Voreinstellzeit lautet 0.00 (d. h. das Saunaheizgerät wird direkt nach dem Einstellen von Saunazeit und -temperatur eingeschaltet).
Wenn sich das Heizgerät nach einer bestimmten Zeitspanne einschalten soll, müssen Sie die Zeit (Voreinstellzeit) bei jedem Einschalten des Steuergeräts einstellen.



3. Die Voreinstellzeit wird durch Drücken der Tasten + oder - verändert. Wenn 5 Sekunden lang keine der Tasten gedrückt wurde, wird die aktuell in der Anzeige dargestellte Zeit gespeichert. Eine weitere Möglichkeit zum Speichern der Einstellung besteht darin, OK zu drücken. **HINWEIS: Solange das Steuergerät aktiv ist, bleibt die Voreinstellzeit gespeichert.**

4. Sobald die gewünschte Voreinstellzeit eingestellt und gespeichert wurde, schaltet die Anzeige des Steuergeräts auf die Einstellungen für Saunatemperatur und -zeit um. Die obere Anzeige beginnt zu blinken, was anzeigt, dass die Saunatemperatur nun geändert werden kann. Sie können die Saunatemperatur mithilfe der Tasten + und - einstellen. Gehen Sie dabei vor wie beim Ändern der Voreinstellzeit. Nach dem Ändern der Zeit speichern Sie die Einstellung, indem Sie auf OK drücken oder 5 Sekunden warten.
Die Einstellung für die Saunatemperatur bleibt im Steuergerät auch nach dem Ausschalten gespeichert.



5. Als Nächstes beginnt die untere Anzeige zu blinken. Dies zeigt an, dass nun die Saunazeit geändert werden kann. Sie können die Saunazeit mithilfe der Tasten + und - einstellen. Gehen Sie dabei vor wie beim Ändern der Saunatemperatur. Nach dem Ändern der Zeit speichern Sie die Einstellung, indem Sie auf OK drücken oder 5 Sekunden warten. **Die Einstellung für die Saunazeit bleibt im Steuergerät auch nach dem Ausschalten gespeichert.**



6. Nach dem Einstellen von Voreinstellzeit, Saunatemperatur und Saunazeit wechselt das Steuergerät in den aktiven Modus. In diesem Modus funktioniert das Saunaheizgerät wie folgt:

- Wenn die die Voreinstellzeit auf dem Standardwert belassen wird (d. h. im Einstellungsmodus nicht verändert wird), schaltet sich das Saunaheizgerät sofort ein und auf der Temperaturanzeige wird die aktuelle Temperatur im Saunaraum angezeigt, während die Zeitanzeige über die verbleibende Saunazeit informiert.
- Wenn die Voreinstellzeit nicht 0.00 beträgt (d. h. die Voreinstellzeit wurde im Einstellungsmodus geändert), wechselt das Steuergerät in den Voreinstellungsmodus. In diesem Modus werden in der oberen Anzeige drei Balken (- - -) und in der unteren Anzeige die verbleibende Voreinstellzeit angezeigt. Der Punkt zwischen Stunden und Minuten in der Zeitanzeige blinkt, um anzuzeigen, dass der Voreinstellungsmodus aktiv ist. Nach dem Ablauf der Voreinstellzeit schaltet sich das Saunaheizgerät ein und beginnt mit dem Aufheizen.



Einige nützliche Tipps:

- Saunaheizgerät bzw. Steuergerät können mit der Ein/Aus-Taste jederzeit ausgeschaltet werden.
- Sie können das Auswählen der einzustellenden Werte beschleunigen, indem Sie die Tasten + oder – gedrückt halten.
- Wenn die gespeicherten Einstellungen (Saunatemperatur und -zeit) angewendet werden sollen, können Sie das Saunaheizgerät einfach durch Betätigen der Ein/Aus-Taste auf dem Steuergerät einschalten. Das Steuergerät zeigt die Einstellungen an. Werden keine Tasten gedrückt, wird das Saunaheizgerät automatisch eingeschaltet.

Das Steuergerät kann auch bestimmte Fehlfunktionen anzeigen:

Das Steuergerät kann bestimmte Fehlfunktionen anzeigen, die beim Verwenden der Sauna auftreten können. Im Folgenden finden Sie die entsprechenden Fehlermeldungen:

Err 1 Überhitzungsschutz aktiv



Err 2 Sensorstörung

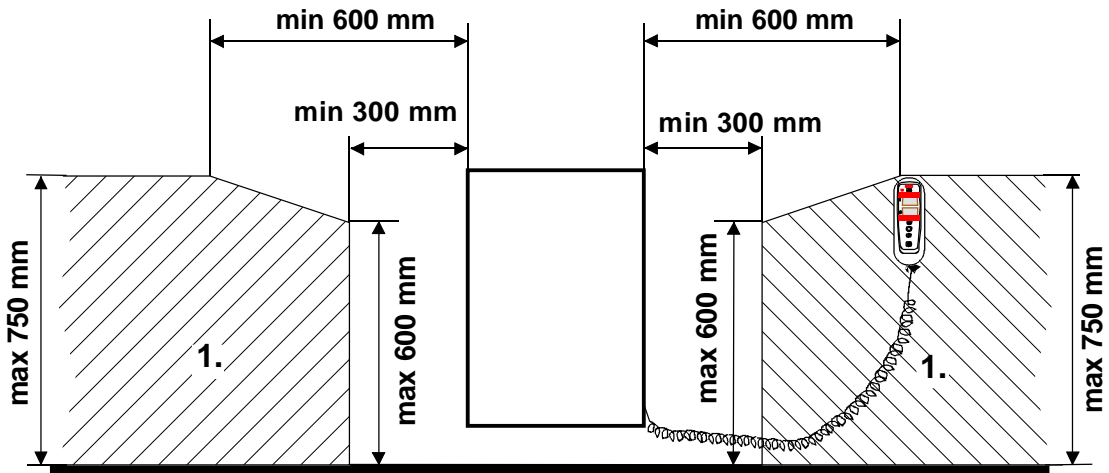


Err 3 Serielle Datenverbindung zwischen Saunaheizgerät und Steuergerät gestört



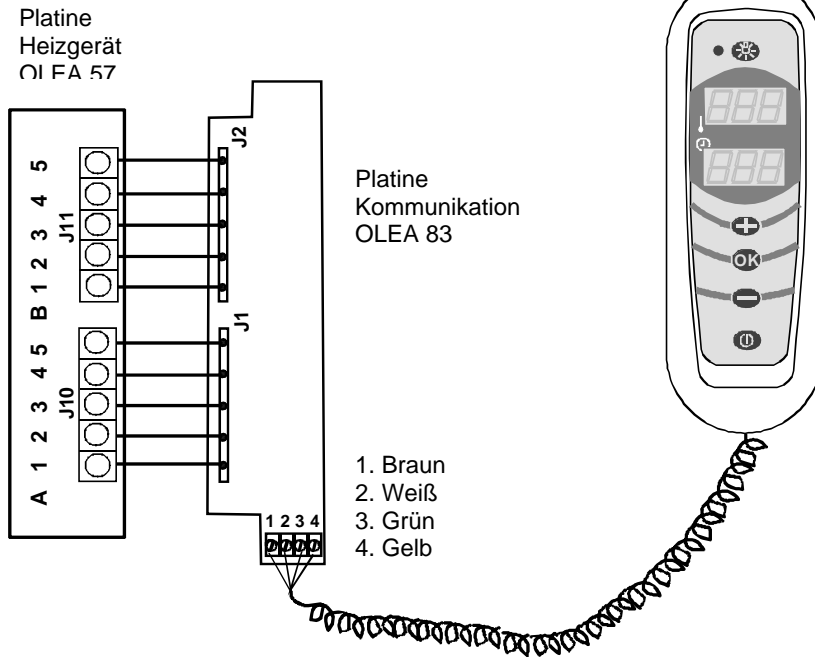
Diese Fehlfunktionen sind von einem qualifizierten Techniker zu beheben. Bitte wenden Sie sich an den nächstgelegenen autorisierten Servicepartner.

Montage des Steuergeräts mit verschiedenen Typen von Heizgeräten:



Das Steuergerät muss im gestrichelten Bereich (1.) installiert werden. Minimale und maximale Maßeinheiten müssen eingehalten werden!

Steuergerät RA 18:



Bedienfeld Anschluss an Platine Kommunikation

Hinweis! Es gibt Änderungen bei der Montage der Midi-Steuergeräte. Die Anweisungen in der Bedienungsanleitung sind nur Empfehlungen. Das Steuergerät wird jetzt direkt an der Wandverkleidung befestigt wie in der Abbildung unten dargestellt.



Installationsanleitung Steuergerät RA 18:

1. Befestigen Sie zunächst die hölzerne Grundplatte für das Steuergerät mit den im Lieferumfang enthaltenen Schrauben an der Wand. Vergewissern Sie sich, dass die Montage der Grundplatte im zulässigen Bereich erfolgt (eine detaillierte Anweisung finden Sie im Handbuch des Saunaheizgeräts). Stellen Sie mithilfe eines Baunivelliers sicher, dass die Platte bei der Anbringung gerade bleibt.



2. Platzieren Sie das Steuergerät genau auf der hölzernen Grundplatte, und bohren Sie ein Loch mit einem Durchmesser von 2 – 3 mm durch den oberen Teil des Gehäuses. Die Tiefe des Bohrlochs ist nicht ausschlaggebend, da der Sinn der Lochs lediglich darin besteht, das Verschrauben mit der hölzernen Grundplatte zu erleichtern.

3. Befestigen Sie anschließend das Steuergerät mithilfe der Schrauben auf der hölzernen Grundplatte. Vergewissern Sie sich, dass das Steuergerät in Relation zur Grundplatte gerade ausgerichtet ist. Bohren Sie ein Loch durch den unteren Teil des Gehäuses, und befestigen Sie das Gehäuse mit Schrauben.



4. Vergewissern Sie sich vor dem Festziehen der Schrauben, dass das Kabel nicht zwischen Steuergerät und Holzplatte eingeklemmt ist, sondern sicher in der dafür vorgesehenen Kerbe verläuft.

5. Setzen Sie den Rahmen für das Steuergerät auf, und drücken Sie ihn mit den Händen fest.



6. Die Entfernung des Rahmens erfolgt, indem Sie die vier Kerben im Rahmen mit einem kleinen Stab oder einem Schraubenzieher eindrücken und leicht nach außen schieben.

ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöön päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållsopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

helo

REWARD YOURSELF

Manuel d'installation et d'utilisation RA 18

PANNEAU DE COMMANDE RA 18 (1601 – 18)

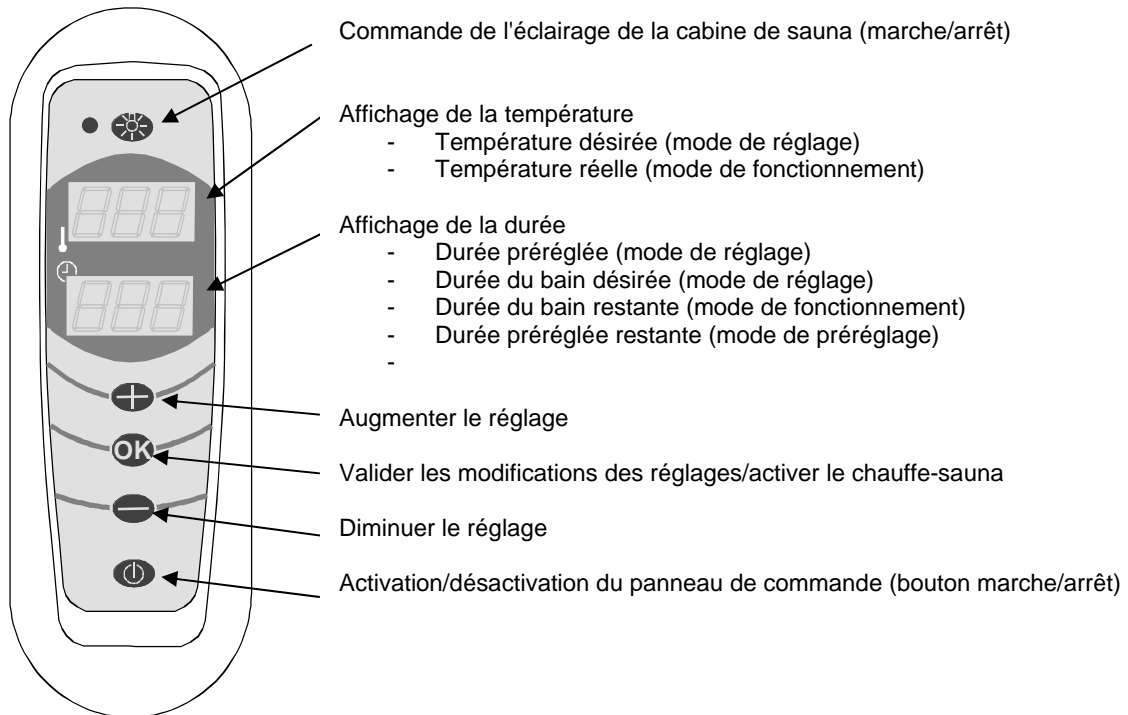


Généralités :

- La durée de chauffage maximum est de 6 heures. La durée de prééclage maximum est de 23 heures.
- Respectez les dimensions d'installation indiquées.
- Le raccordement du chauffe-sauna au secteur ne peut être réalisé que par un personnel agréé conformément aux réglementations en vigueur en matière d'électricité.

REMARQUE ! Avant d'allumer le chauffe-sauna, vérifiez que le sauna est prêt à être chauffé.

Panneau de commande RA 18



Bouton marche/arrêt :

active et désactive les fonctions. Si vous appuyez sur ce bouton lorsque l'équipement est activé, toutes les fonctions s'arrêtent, y compris l'affichage. Si vous appuyez sur ce bouton lorsque l'équipement est en mode passif (affichage éteint), la commande s'activera.



Bouton OK :

valide les modifications des réglages ou passe au réglage suivant en fonction du mode de fonctionnement.



Bouton Plus :

augmente le réglage.



Bouton Moins :

diminue le réglage.



Bouton lumière :

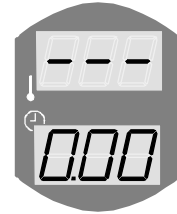
Active un relais sur la carte de circuits imprimés. Les connecteurs électriques d'éclairage sont repérés par un N et par un symbole en forme d'ampoule sur la barrette de connexion. La tension est de 230 V CA, maximum 100 W. Lorsque l'éclairage de la cabine est allumé, une DEL s'allume sur le panneau de commande, à proximité du bouton.

Durées de fonctionnement et réglages :

- durée de pré réglage 0 ... 23 heures
- durée de fonctionnement 0 ... 6 heures

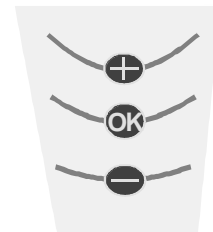
Fonctions du panneau de commande

1. Appuyez sur le bouton marche/arrêt du panneau de commande. Les deux écrans de l'unité de commande s'allument et le panneau passe en mode de réglage. Si vous ne recevez aucune réponse lorsque vous appuyez sur le bouton marche/arrêt, vérifiez la position de l'interrupteur principal du chauffe-sauna. La position correcte est (I).



2. L'écran supérieur affiche trois tirets (---). Sur l'écran inférieur (affichage de la durée), les chiffres 0.00 clignotent, ce qui indique que la durée pré réglée peut être modifiée. La valeur par défaut de la durée pré réglée est 0.00 (dans ce cas, le chauffe-sauna s'allume immédiatement après le réglage de la durée et de la température du bain.)

Si vous souhaitez que le chauffe-sauna s'allume au bout d'un certain temps, vous devez régler la durée (durée pré réglée) à chaque fois que vous allumez le panneau de commande.



3. Pour modifier la durée pré réglée, appuyez sur les boutons + ou -. Si, au bout de 5 secondes, aucun bouton n'a été enfoncé, c'est la durée actuelle de l'affichage qui sera mémorisée. Vous pouvez également enregistrer le réglage en appuyant sur OK. **REMARQUE : tant qu'il est en mode actif, le panneau de commande indique la durée pré réglée.**

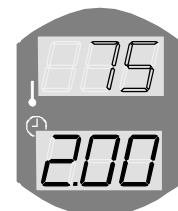
4. Une fois que la durée pré réglée souhaitée est réglée et acceptée, le panneau de commande passe à l'affichage des paramètres de la durée et de la température du bain. L'écran supérieur commence à clignoter, ce qui indique que la température du bain peut être modifiée. Pour modifier la température du bain, appuyez sur les boutons + et -, de la même façon que pour modifier la durée pré réglée. Une fois la température modifiée, appuyez sur OK ou attendez 5 secondes pour enregistrer le paramètre.



Le réglage de la température du bain reste enregistré dans la mémoire du panneau de commande même après extinction.

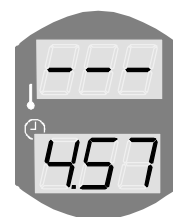
5. Ensuite, l'écran inférieur commence à clignoter, ce qui indique que la durée du bain peut être modifiée. Pour modifier la durée du bain, appuyez sur les boutons + et -, de la même façon que pour modifier la température du bain. Une fois la durée modifiée, appuyez sur OK ou attendez 5 secondes pour enregistrer le paramètre.

Le réglage de la durée du bain reste enregistré dans la mémoire du panneau de commande même lorsqu'il est éteint.



6. À la fin de la durée pré réglée, le panneau de commande passe en mode actif, la température et la durée du bain ont été paramétrées. En mode actif, le chauffe-sauna fonctionne de la manière suivante.

- Si la durée pré réglée est la valeur par défaut 0.00 (autrement dit si elle n'est pas modifiée en mode de réglage), le chauffe-sauna s'allume immédiatement, l'affichage de la température indique la température actuelle de la cabine de sauna et l'affichage de la durée indique la durée de bain restante.
- Si la durée pré réglée n'est pas la valeur par défaut 0.00 (autrement dit si le réglage par défaut a été modifié en mode de réglage), le panneau de commande passe en mode de pré réglage. Dans ce mode, l'écran supérieur affiche trois tirets (---) et l'écran inférieur affiche la durée pré réglée restante. Sur l'écran de la durée, le point entre les heures et les minutes clignote : le mode de pré réglage est activé. À la fin de la durée pré réglée, le chauffe-sauna s'allume et commence à chauffer.



Quelques conseils

- Vous pouvez arrêter le chauffe-sauna/panneau de commande quand bon vous semble, simplement en appuyant sur le bouton marche/arrêt.
- Vous pouvez accélérer la sélection des valeurs de réglage en maintenant le bouton + ou - enfoncé.
- Si les réglages mémorisés (température et durée du bain) peuvent être appliqués, vous pouvez allumer le chauffe-sauna simplement en appuyant sur le bouton marche/arrêt du panneau de commande. Si aucun bouton n'est actionné, le panneau de commande affiche les réglages et active automatiquement le chauffe-sauna.

Le panneau de commande peut indiquer certains dysfonctionnements :

Le panneau de commande peut indiquer certains dysfonctionnements possibles lors de l'utilisation du sauna. Vous trouverez ci-dessous les messages d'erreur correspondants.

Err 1 Protection contre surchauffe activée



Err 2 Dysfonctionnement de capteur

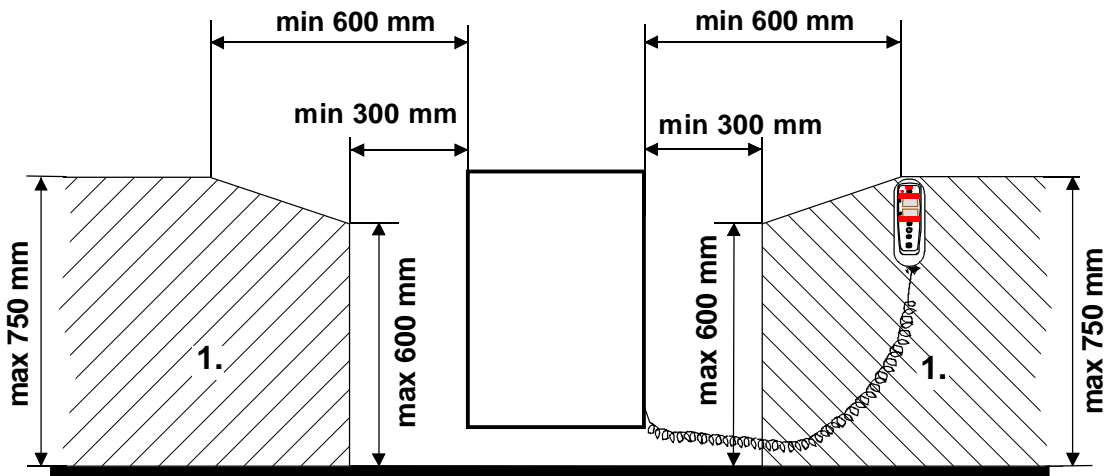


Err 3 La communication série entre le chauffe-sauna et le panneau de commande ne fonctionne pas.



Ces dysfonctionnements doivent être réparés par un technicien qualifié. Veuillez contacter l'atelier agréé le plus proche de chez vous.

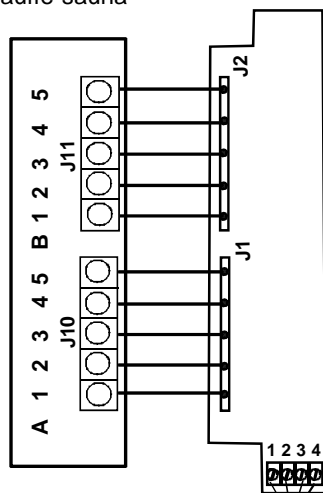
Positionnement du panneau de commande selon les divers types de chauffe-saunas



L'unité de commande doit être installée sur la zone hachurée (1). Les mesures minimales et maximales doivent être respectées !

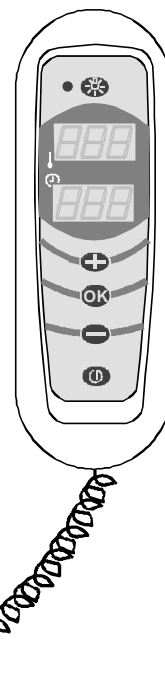
Panneau de commande RA 18

Carte de circuits imprimés du chauffe-sauna



Carte de circuits imprimés de communication OLEA 83

- 1. Marron
- 2. Blanc
- 3. Vert
- 4. Jaune



Connexion du panneau de commande de Carte de circuits

Remarque ! L'installation des panneaux de commande Midi a changé. Les instructions du manuel sont purement indicatives. Les commandes sont désormais installées



Installation du panneau de commande RA 18

1. Commencez par fixer au mur l'embase en bois du panneau de commande, à l'aide des vis fournies. Assurez-vous que l'embase se situe à l'intérieur de la zone d'installation admissible. (Pour connaître les instructions détaillées, veuillez consulter le manuel du chauffe-sauna.) Pour vous assurer que l'embase reste droite pendant l'installation, aidez-vous d'un niveau de maçon.



2. Placez le panneau de commande précisément sur l'embase en bois, puis percez un trou de 2 ou 3 mm à travers la partie supérieure du boîtier. La profondeur du trou a peu d'importance car le trou doit simplement aider à diriger la vis dans l'embase en bois

3. Vissez ensuite le panneau de commande sur l'embase en bois. Vérifiez que le panneau de commande est droit par rapport à l'embase, percez un trou à travers la partie inférieure du boîtier et vissez.



4. Avant de serrer fermement les vis, assurez-vous que le câble n'est pas coincé entre le panneau de commande et l'embase en bois et qu'il se trouve bien dans la rainure qui lui est destinée.

5. Placez le cadre du panneau de commande en appuyant des deux mains.



6. Vous pouvez retirer le cadre en appuyant sur les quatre rainures du cadre avec une petite tige ou un petit tournevis puis en les tordant légèrement vers l'extérieur.

ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

helo

REWARD YOURSELF

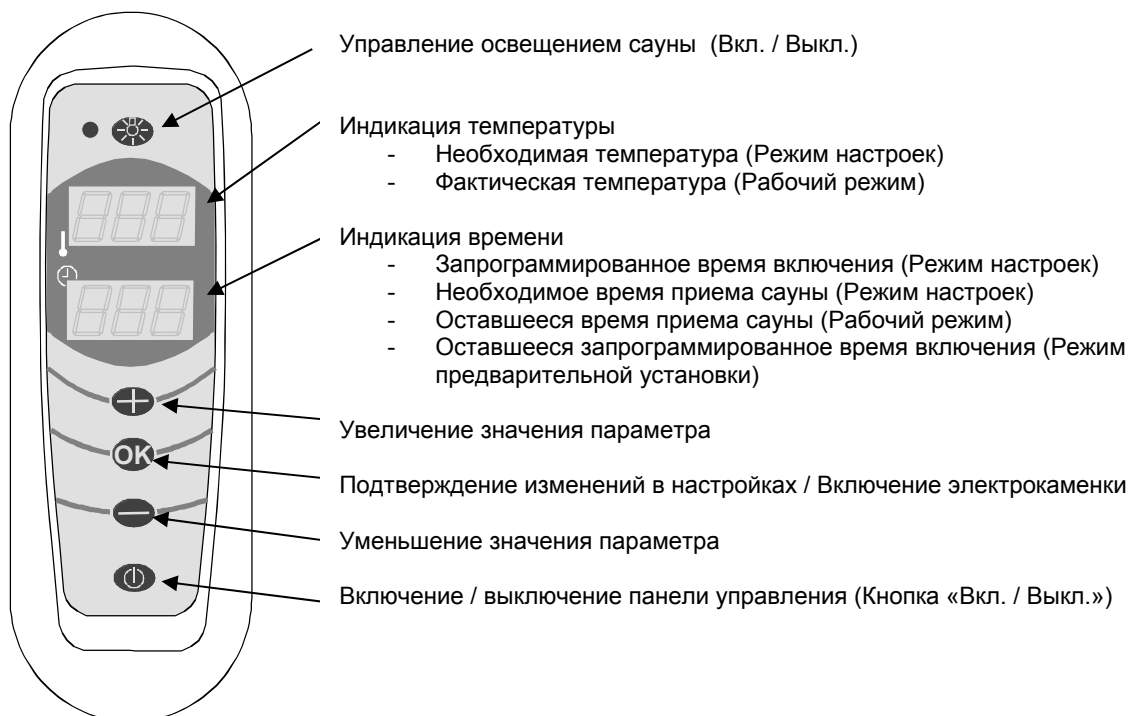
Руководство по установке и эксплуатации парогенератора RA 18

ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ RA 18 (1601 – 18)



Общие сведения:

- Максимальное время нагрева составляет 6 часов. Максимальное программируемое время до включения 23 часа.
- Соответствие данным установочным размерам.
- Подключение электрокаменки к сети может производиться только квалифицированным персоналом в соответствии с действующими правилами электротехнических работ.
- **ВНИМАНИЕ!** Прежде, чем включить электрокаменку, убедитесь, что помещение сауны готово к нагреву.

Панель управления: RA 18 (1601-18)**Кнопка «Вкл. / Выкл.»:**

Включает и выключает функции.

Если электрокаменка работает, то при нажатии на эту кнопку все функции отключаются, и дисплей гаснет.

Если нажать на эту кнопку на выключенной электрокаменке (дисплей не горит), то панель управления включается.

**Кнопка «ОК»:**

Подтверждает изменение настроек или переходит к следующей настройке в зависимости от режима работы.

**Кнопка «Плюс»:**

Увеличивает значение параметра

**Кнопка «Минус»:**

Уменьшает значение параметра

**Свет - кнопку:**

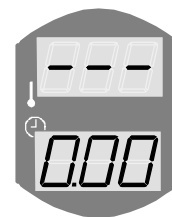
Включает реле на монтажной плате. Электрические соединители освещения отмечены буквой «N», а на контактной группе имеется обозначение лампы. Напряжение - 230В переменного тока, максимальная мощность - 100Вт. Когда лампочки включаются, рядом с кнопкой на панели управления включается светодиодный индикатор.

Функции времени и настройки:

- запрограммированное время включения 0 ... 23 часа
- продолжительность времени работы 0 ... 6 часа

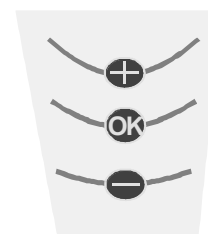
Функции панели управления:

1. На панели управления нажмите кнопку «Вкл. / Выкл.». Оба дисплея блока управления загорятся, и панель переключится в режим настроек. Если при нажатии кнопки «Вкл. / Выкл.» ничего не происходит, проверьте положение главного переключателя электрокаменки. Правильное положение - (I).



2. Верхний дисплей показывает три черточки (- - -), а на нижнем дисплее (дисплей времени) мигают цифры 0.00. Это означает, что можно изменить запрограммированное время включения. Значение «по умолчанию» для этого параметра - 0.00 (т.е. электрокаменка включается сразу же после того, как заданы время и температура).

Если вы хотите, чтобы электрокаменка включилась после определенного периода времени, то каждый раз как вы включаете панель, вы должны задавать время (запрограммированное время включения).



3. Запрограммированное время меняется путем нажатия кнопок «+» или «-». Если через 5 секунд ни одна из кнопок не нажимается, то отображаемое на дисплее время будет сохранено в памяти. Вы также можете сохранить установку путем нажатия кнопки «OK». **ВНИМАНИЕ: Панель управления запоминает запрограммированное время включения, пока находится в активном режиме.**

4. Когда необходимое запрограммированное время включения установлено и подтверждено, панель управления начинает отображать настройки температуры и времени. Верхний дисплей начинает мигать. Это означает, что можно изменить температуру. Температура меняется путем нажатия кнопок «+» и «-», то есть так же, как мы меняем запрограммированное время включения. После того как вы изменили время, сохраните настройку путем нажатия кнопки «OK» или подождите 5 секунд.

После выключения панели управления настройка температуры остается в ее памяти.



5. Далее начинает мигать нижний дисплей, что говорит о том, что можно изменить время. Время меняется путем нажатия кнопок «+» и «-», то есть так же, как мы меняем температуру. Как только время изменено, сохраните настройку путем нажатия кнопки «OK» или подождите 5 секунд.

После выключения панели управления настройка времени остается в ее памяти.



6. Панель управления переключается в активный режим после того, как установлено запрограммированное время включения, температура и время. В активном режиме электрокаменка работает следующим образом:

- Если запрограммированное время включения установлено «по умолчанию» 0.00 (т.е. не изменялось в режиме настроек), электрокаменка немедленно включится, и дисплей температуры покажет фактическую температуру парной, а дисплей времени отобразит оставшееся время принятия сауны.
- Если запрограммированное время включения не 0.00 (то есть настройка по умолчанию была изменена в режиме настроек), панель управления переключается на режим предварительных установок. В таком режиме на верхнем дисплее отображаются три черточки (- - -), а нижний показывает оставшееся запрограммированное время включения. Точка между часами и минутами на дисплее времени мигает. Это означает, что режим предварительных установок включен. Когда запрограммированное время начала работы истекает, электрокаменка включается и начинает нагреваться.



Несколько полезных советов:

- Электрокаменка / панель управления может быть отключена в любое время путем нажатия кнопки «Вкл./Выкл.».
 - Можно ускорить выбор значений настроек, если удерживать кнопку «+» или «-».
 - Если настройки (температура и время принятия сауны), которые были сохранены, вас устраивают, то электрокаменку можно включить, просто нажав на панели управления кнопку «Вкл. / Выкл.».
- Если дополнительно не нажимать на кнопки, то панель управления отображает настройки и автоматически включает электрокаменку.

На панели управления могут отображаться некоторые неисправности:

Панель управления может отображать некоторые неисправности, которые могут возникнуть при эксплуатации электрокаменки. Ниже приведены сообщения об ошибках:

Err 1 Сработала защита от перегрева (сбросьте ее на датчике температуры и выясните причины срабатывания защиты)



Err 2 Неисправность датчика

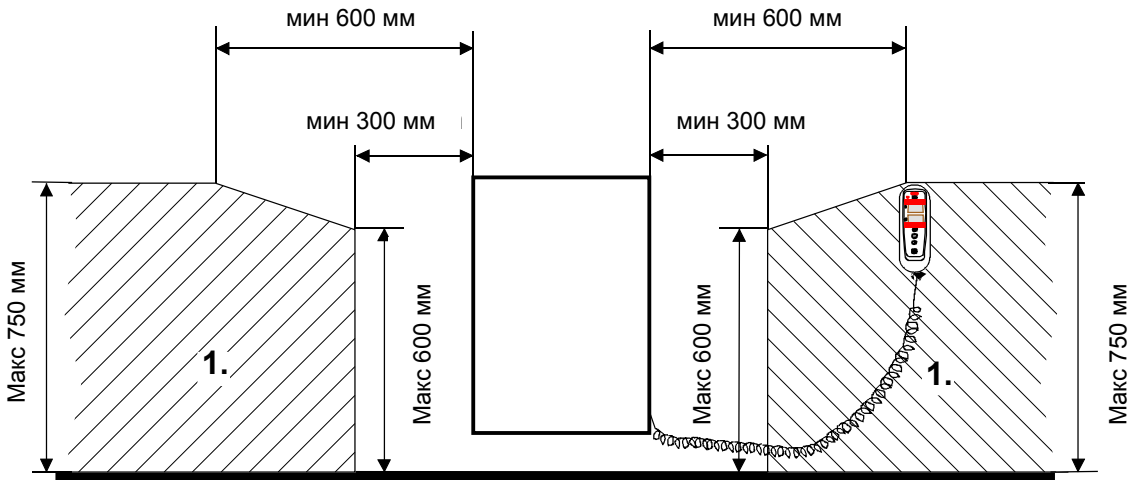


Err 3 Отсутствует последовательная связь между электрокаменкой и панелью управления



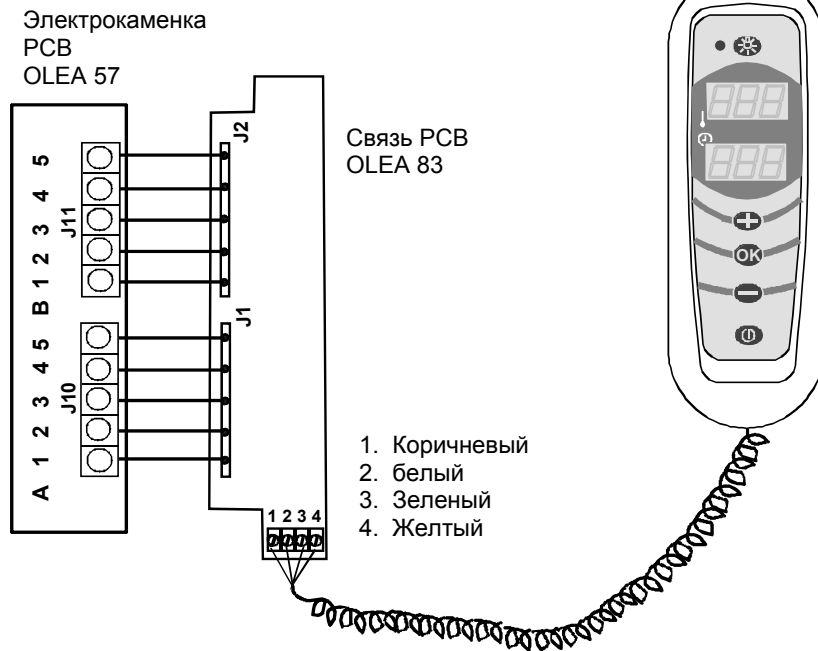
Такие неисправности должны быть устранены квалифицированным специалистом. Пожалуйста, свяжитесь с ближайшим авторизованным сервис-центром.

Расположение панели управления с различными моделями электрокаменок:



Блок управления RA 18 должен устанавливаться в заштрихованной зоне (1.)
нужно соблюдать мин. и макс. размеры!

Панель управления: RA 18 (1601-18)



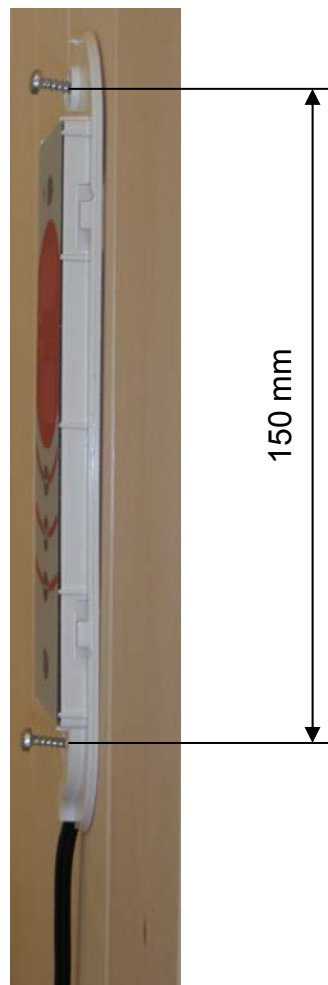
Подключение пульта управления к Связь PCB

Huom! Midi ohjaimen asennustapa on muuttunut. Käyttöohjeessa esitetty tapa on vain viitteellinen. Ohjainta kiinnitetään nyt suoraan seinään kuten alla oleva kuva näyttää.

OBS! Midi styrpanelens montering har ändrat. Det i bruksanvisningen angivna sättest är endast riktningsgivande. Styrpanelenfästes nu direkt på väggen enligt bilden nedan.

Note! The mounting of the Midi control panels has changed. The instructions in the manual are only advisory. The control is now mounted directly on the wall paneling as shown in the picture below.

Примечание. Порядок монтажа панелей управления Midi изменился. Инструкции в руководстве являются лишь ориентировочными. Панель управления теперь крепится непосредственно на стенные панели, как показано на иллюстрации ниже.



Монтаж панели управления RA 18

1. Сначала при помощи предоставленных винтов закрепите на стене деревянное основание. Проверьте, что оно находится в зоне допустимой установки (подробную инструкцию см. в руководстве по электрокаменке). При монтаже используйте строительный уровень, чтобы проверить ровную установку основания.



2. Правильно установите панель управления на деревянное основание и в верхней части корпуса просверлите отверстие диаметром 2 – 3 мм. Глубина отверстия не является критичной, так как это отверстие предназначено лишь для того, чтобы легче можно было вкрутить винт в деревянное основание.

3. Далее при помощи винтов закрепите панель управления на деревянном основании. Проверьте, что панель управления ровно прикреплена к деревянному основанию, просверлите отверстие в нижней части корпуса и закрепите винтами.



4. Прежде чем сильно затягивать винты, проверьте, что кабель не зажат между панелью управления и деревянным основанием, а надежно помещен в предназначенный для него канал.

5. Нажатием ладони установите рамку панели управления.



6. Чтобы убрать рамку, необходимо нажать на четыре паза при помощи небольшого штыря или отвертки и слегка выдернуть наружу.

ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje póngase en contacto con la administración municipal.

Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

Указания по защите окружающей среды

После окончания срока службы электрокаменку нельзя выбрасывать в контейнер, предназначенный для обычных бытовых отходов. Электрокаменку следует сдать в пункт приемки для последующей переработки электрических и электронных устройств.



Об этом сообщает маркировка изделия, информация в инструкции или на упаковке.

Переработка материалов должна осуществляться в соответствии с маркировкой на них. Благодаря повторному использованию материалов или использованию старого оборудования любым иным способом можно внести большой вклад в дело защиты окружающей среды. Сдавать изделие в центр переработки следует без камней для сауны и слоя талька.

По вопросу о местах переработки обращаться в муниципальную администрацию.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

Podręcznik instalacji i użytkownika **RA 18**

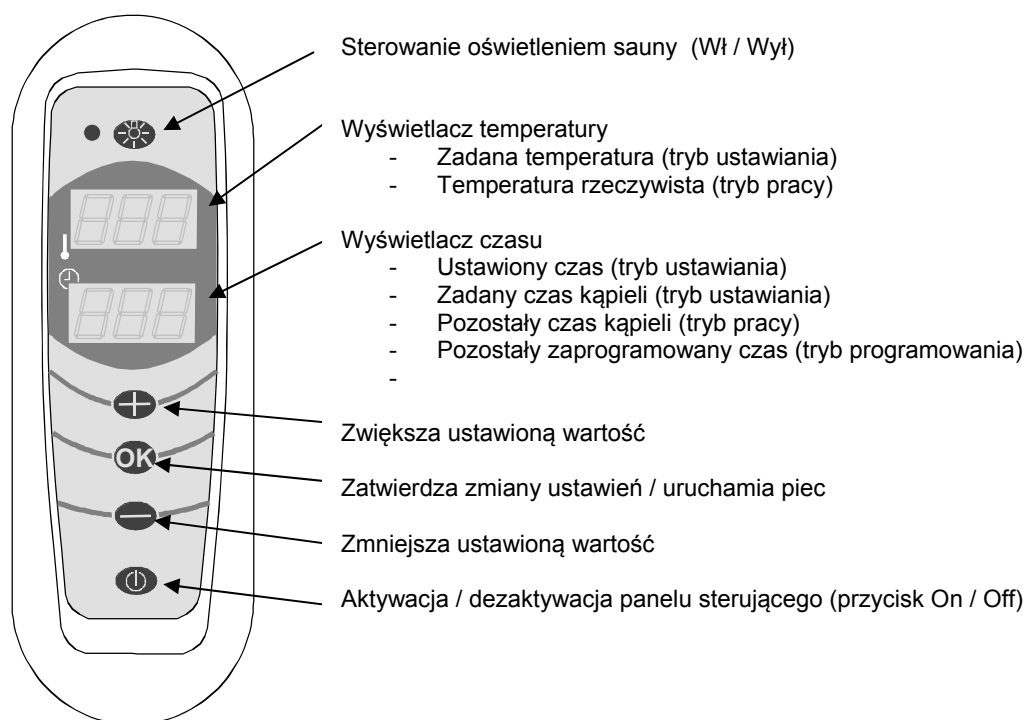
RA 18 PANEL STERUJĄCY (1601 – 18)



Informacje ogólne:

- Maksymalny czas grzania 6 godzin. Maksymalny czas, jaki można ustawić to 23 godziny.
- Przestrzegać podanych odległości podczas instalacji.
- Podłączenie do zasilania pieca może być wykonywane tylko przez uprawniony personel zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- **UWAGA!** Przed włączeniem pieca upewnij się, czy kabina sauny jest gotowa do ogrzewania.

Panel sterujący: RA 18 (1601-18)

**Przycisk On / Off:**

Włącza i wyłącza.

Gdy urządzenie jest włączone, naciśnięcie spowoduje zatrzymanie wszystkich funkcji i wyłączenie wyświetlacza.

Naciśnięcie przycisku w trybie pasywnym (wyłączony wyświetlacz) spowoduje aktywację sterowania.

**Przycisk - OK:**

Zatwierdza zmiany ustawień lub przechodzi do następnego ustawienia w zależności od trybu funkcji.

**Przycisk - Plus:**

Zwiększa ustawioną wartość

**Przycisk - Minus:**

Zmniejsza ustawioną wartość

**Przycisk - światło:**

Aktywuje przełącznik oświetlenia na płytce panelu. Zaczepki elektryczne oświetlenia są oznaczone na listwie złącza literą N i symbolem światła, napięcie wynosi 230 VAC, maks. 100W. Po włączeniu światła na panelu sterującym obok przycisku oświetlenia zapala się dioda.

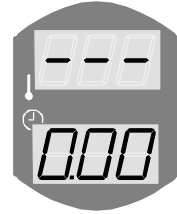
Czasy działania i ustawienia:

- czas zaprogramowany 0 ... 23 godzin

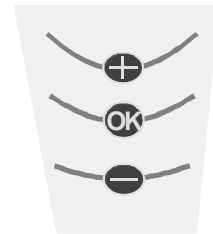
- czas działania 0 ... 6 godzin

Funkcje panelu sterującego:

1. Naciśnij przycisk On/Off na panelu sterującym. Włączą się oba wyświetlacze jednostki sterowania, a panel sterujący włączy się w trybie ustawień. Jeżeli nie ma żadnej reakcji na naciśnięcie przycisku On/off, sprawdź położenie głównego przełącznika na piecu do sauny. Poprawna pozycja to (I).



2. Górny wyświetlacz pokazuje trzy kreski (- - -), a na dolnym wyświetlaczu (wyświetlacz czasu) migają cyfry 0.00, co oznacza, że można zmienić zaprogramowany czas. Wartość domyślna zaprogramowanego czasu to 0.00 (co oznacza, że piec włączy się natychmiast po ustawieniu czasu kąpieli i temperatury).
Jeżeli chcesz, aby piec włączył się po upływie określonego czasu, musisz ustawić ten czas (czas zaprogramowany) po każdym włączeniu panelu sterującego.



3. Zaprogramowany czas można zmieniać za pomocą przycisków + lub -. Jeżeli żaden przycisk nie zostanie wciśnięty w ciągu 5 sekund, bieżący czas na wyświetlaczu zostanie zapisany w pamięci. Ustawienia można również zapisać, naciskając OK.
UWAGA: Panel sterujący pamięta zaprogramowany czas tak długo, jak długo jest w trybie aktywnym.

4. Po ustawieniu i zaakceptowaniu czasu zaprogramowanego, panel sterujący przechodzi do wyświetlania ustawień dla temperatury i czasu kąpieli. Zaczyna migać górny wyświetlacz, co oznacza, że można zmienić temperaturę kąpieli. Temperaturę kąpieli można zmieniać za pomocą przycisków + lub - tak jak w przypadku czasu zaprogramowanego. Po ustawieniu czasu, zapisz ustawienia za pomocą przycisku OK lub odczekaj 5 sekund.
Ustawienie temperatury kąpieli pozostaje w pamięci panelu sterującego po jego wyłączeniu.



5. Następnie zaczyna migać dolny wyświetlacz, co oznacza, że można zmienić czas kąpieli. Czas kąpieli można zmieniać za pomocą przycisków + lub - tak jak w przypadku temperatury kąpieli. Po ustawieniu czasu, zapisz ustawienia za pomocą przycisku OK lub odczekaj 5 sekund.
Ustawienie czasu kąpieli pozostaje w pamięci panelu sterującego po jego wyłączeniu.



6. Panel sterujący przełącza się do trybu aktywnego po upływie czasu zaprogramowanego z ustawionymi wcześniej temperaturą i czasem kąpieli. W trybie aktywnym piec do sauny działa następująco:

- Jeżeli czas zaprogramowany jest ustawiony domyślnie na 0.00 (czyli nie został zmieniony w trybie ustawiania), piec włączy się natychmiast, na wyświetlaczu pojawi się bieżąca temperatura w pomieszczeniu sauny, a wyświetlacz czasu będzie wskazywał pozostały czas kąpieli.
- Jeżeli czas zaprogramowany jest inny niż 0.00 (ustawienie domyślne zostało zmienione), panel sterujący przełączy się do trybu zaprogramowanego. W tym trybie na górnym wyświetlaczu znajdują się trzy kreski (- - -), a na dolnym jest wyświetlany pozostały czas. Kropka pomiędzy godzinami a minutami na wyświetlaczu czasu miga, wskazując, że jest aktywny tryb zaprogramowany. Po upływie zaprogramowanego czasu, piec do sauny włączy się i rozpocznie ogrzewanie.



Użyteczne wskazówki:

- Piec / panel sterujący można wyłączyć w dowolnym momencie, naciskając przycisk On/Off.
- Możesz szybko zmieniać ustawianą wartość, trzymając wciśnięty przycisk + lub -.
- Jeżeli zapisane w pamięci ustawienia (temperatura i czas kąpieli) są odpowiednie, możesz włączyć piec po prostu naciskając przycisk On/Off na panelu sterującym. Panel sterujący wyświetli ustawienia i uruchomi piec automatycznie, jeżeli nie zostanie wciśnięty żaden przycisk.

Panel sterujący może wyświetlać określone niesprawności:

Panel sterujący może sygnalizować określone usterki, które mogą wystąpić w czasie używania sauny. Mogą się wyświetlić następujące komunikaty błędów:

Err 1 Aktywowane zabezpieczenie przed przegrzaniem



Err 2 Niesprawny czujnik

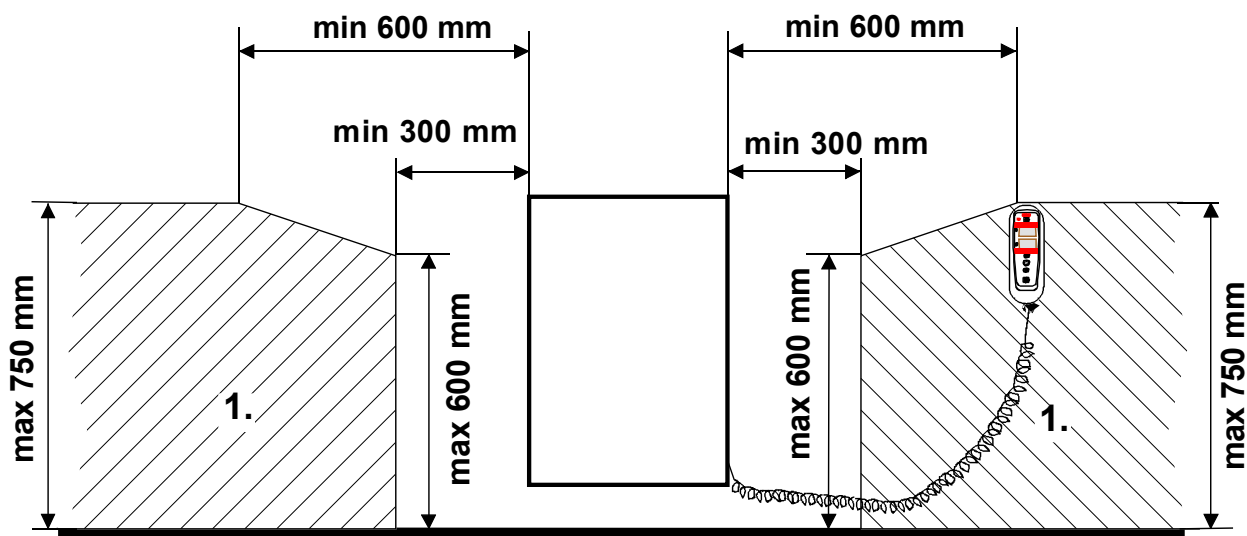


Err 3 Nie działa komunikacja pomiędzy piecem a panelem sterującym



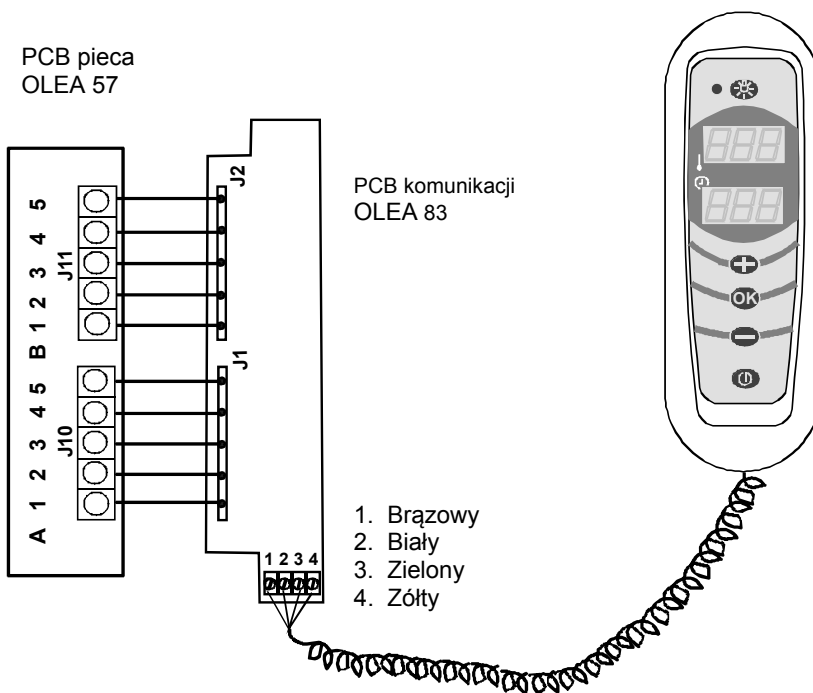
Usterki te muszą być naprawione przez wykwalifikowanego technika. Proszę się skontaktować z najbliższym autoryzowanym serwisem.

Umieszczenie panelu sterującego dla różnych typów pieców:



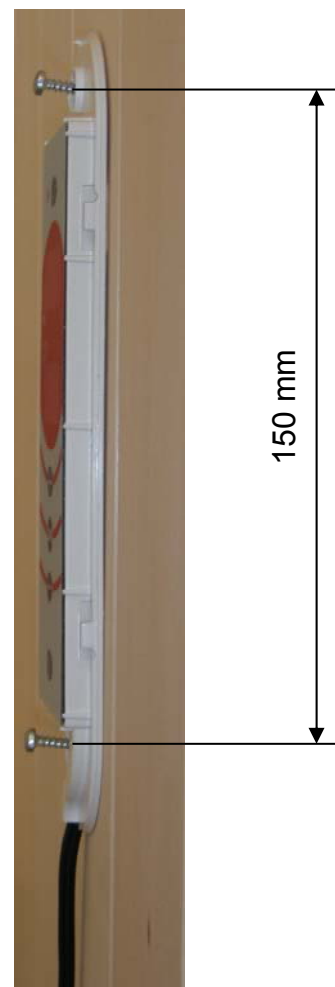
Panel sterujący musi być zainstalowany w zakreskowanym obszarze (1.) należy przestrzegać min. i maks. wymiarów!

Panel sterujący: RA 18 (1601-18)



Podłączenie panelu sterowania do PCB komunikacji

Uwaga! Mocowanie sterowania Midi zostało zmienione. Instrukcje zawarte w tym podręczniku mają charakter jedynie doradczy. Sterowanie jest teraz mocowane bezpośrednio na panelach ściennych tak, jak to pokazano poniżej.



RA 18 Instalacja panelu sterującego

- 1 Najpierw zamocuj drewnianą płytkę podstawy dla panelu sterującego na ścianie za pomocą dostarczonych śrub. Upewnij się, że płytka podstawy jest umieszczona w dopuszczalnym obszarze instalacji (szczegółowe informacje patrz podręcznik instalacji pieca). Użyj poziomicy, aby upewnić się, że płytka pozostaje wypoziomowana w czasie instalacji



- 2 Umieść panel sterujący równo na drewnianej podstawie i wywierć 2 - 3 mm otwór przez górną część obudowy. Głębokość otworu nie ma znaczenia, ponieważ jego celem jest tylko nakierowanie śruby w drewnianej podstawie.



3. Umieść panel sterujący równo na drewnianej podstawie i wywierć 2 - 3 mm otwór przez górną część obudowy. Głębokość otworu nie ma znaczenia, ponieważ jego celem jest tylko nakierowanie śruby w drewnianej podstawie.



4. Przed dokręceniem śrub, upewnij się, że przewód nie jest przyciśnięty pomiędzy panelem sterującym a drewnianą podstawą. Powinien on się znajdować w specjalnym rowku.



5. Ręcznie zamocuj ramkę panelu sterującego na miejscu.



6. Ramkę można zdjąć, wciskając cztery zatrzaski za pomocą ostrego przedmiotu lub śrubokręta i lekko wyginając na zewnątrz.

ROHS

Instrukcje dotyczące ochrony środowiska

Produkt ten, gdy upłynie jego czas przydatności do użytku nie może być utylizowany jak zwykłe odpadki domowe. Powinien on zostać dostarczony do firmy, która zajmuje się recyklingiem urządzeń elektrycznych i elektronicznych.

Do powyższego odnosi się symbol na produkcie, instrukcja obsługi lub opakowanie.



Materiały mogą być poddawane recyklingowi zgodnie ze znajdującymi się na nich oznaczeniami. Poprzez ponowne wykorzystanie, utylizację materiałów lub ponowne wykorzystanie starego sprzętu przykładasz rękę do ochrony środowiska. Należy zwrócić uwagę na fakt, że produkt zwracany jest do centrum recyklingu bez kamieni i pokrywy steatytowej.

Skontaktuj się z władzami lokalnymi w celu uzyskania informacji dotyczących miejsca recyklingu.

Instalowany na przewodzie parowym tak, jak pokazano na zdjęciu

Producent: HELO Ltd, Tehtaankatu 5-7, FI-11710 Riihimäki, Finlandia
Internet www.helosauna.com

Generalny przedstawiciel HELO w Polsce: Koperfam Sp. z o.o.
ul. Olszankowa 51, PL 05-120 Legionowo,
tel. +48 22 774 11 22, fax +48 22 774 17 11
e-mail info@koperfam.pl, www.koperfam.pl

W przypadku jakichkolwiek problemów należy kontaktować się ze sprzedawcą, u którego zakupione zostało urządzenie.

© Copyright Helo 2011. Wszelkie prawa zastrzeżone. Publikacja tego dokumentu tak w pełni jak i częściowo jest zabroniona bez pisemnej zgody Helo.

Helo nieustannie udoskonala swoje produkty, dlatego firmy Helo i Koperfam Sp. z o.o. zastrzegają sobie prawo do wprowadzania zmian konstrukcyjnych, technicznych, materiałowych, parametrów technicznych, wyposażenia i specyfikacji oferowanych urządzeń bez wcześniejszego powiadomienia klientów. W niektórych krajach mogą występować różnice w komplementacji i parametrach technicznych urządzeń.

Informacje o urządzeniach dostępnych w Polsce i ich parametrach uzyskasz u Partnerów Handlowych Koperfam. Parametry techniczne urządzeń były aktualne w momencie oddania publikacji do druku. Mogą one ulegać zmianom w wyniku wprowadzania nowych rozwiązań. Podane w niniejszej publikacji promocyjne informacje są poglądowe i nie stanowią zapewnienia zgodności z umową w rozumieniu art. 4 ust. 3 i 4 Ustawy z dnia 27 lipca 2002 r. o szczególnych warunkach sprzedaży konsumenckiej oraz o zmianie Kodeksu Cywilnego, a także nie stanowią towaru w rozumieniu art. 4 ust. 2 wyżej wymienionej Ustawy. Indywidualne uzgodnienia właściwości, warunków gwarancji i specyfikacji urządzenia następują w umowie sprzedaży i karcie gwarancyjnej. Niniejsza publikacja nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 Kodeksu Cywilnego. Nie ponosimy odpowiedzialności za błędy w druku.

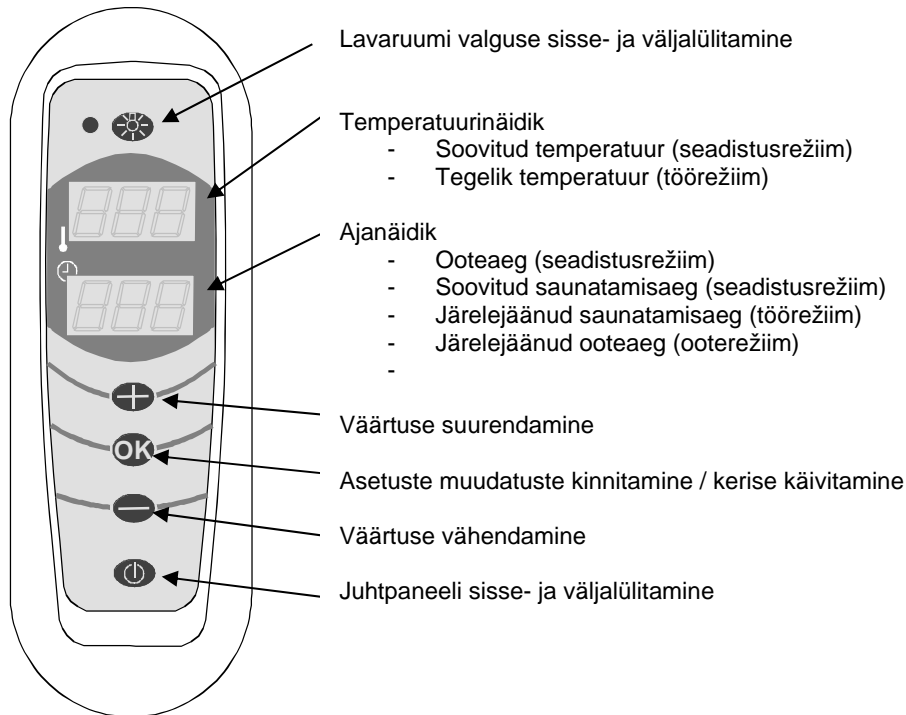
Kasutusjuhend RA 18

JUHTPANEEL RA 18 (1601 – 18)



Üldteave:

- Maksimaalne kütteaeg on 6 tundi. – Maksimaalne ooteaeg on 23 tundi.
- Pidage kinni siintoodud paigalduskoha mõõtmetest.
- Kerise ja vooluvõrgu ühendused tohib teha ainult volitatud isik vastavalt elektritööde kohta kehtivatele õigusaktidele.
- **TÄHELEPANU!** Enne kerise sisselülitamist veenduge, et saun on kütmiseks valmis.

Juhtpaneel RA 18:**Sisse- ja väljalülitusnupp:**

Käivitab ja peatab funktsioonide töö. Seadme töö ajal sellele nupule vajutamine peatab kõigi funktsioonide töö ning näidik lülitub välja. Kui seade (ja näidik) on välja lülitatud, lülitab sellele nupule vajutamine juhtpaneeli sisse.

**Nupp OK:**

Olenevalt režiimist kinnitab asetuste muudatused või liigub järgmisele asetusele.

**Plussnupp +:**

Väärtuse suurendamine

**Miinusnupp -:**

Väärtuse vähendamine

**Valgusnupp**

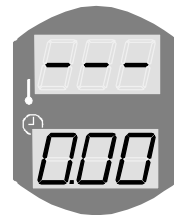
Lülitab sisse elektroonikakaardi relee. Valgustuse ühendusklemmid on tähistatud tähega N ning valgusümboliga, vahelduvvoolu pinge on 230 V ning võimsus max 100 W. Kui valgustus on sisse lülitatud, põleb juhtpaneelil nupu kõrval LED-märgutuli.

Tööajad ja -seaded

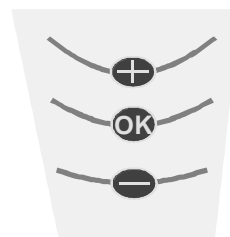
- ooteaeg 0 ... 23 tundi
- tööaeg 0 ... 6 tundi

Juhtimisseadme kasutamine:

1. Vajutage juhtimisseadme käivitusnuppu. Mõlemad näidikud süttivad ja juhtimisseade lülitub seadistusrežiimile. Kui käivituslülitit vajutamisel midagi ei juhtu, kontrollige, kas kerise pealülitit on õiges asendis (I).



2. Ülemisel näidikul on kolm kriipsu (---) ja alumisel (ajanäidik) vilgub näit 0.00, mis annab märku võimalusest muuta eelseadistusega. Vaikimisi on eelseadistusajaks alati 0.00 (keris lülitub sisse kohe, kui saunaaeg ja -temperatuur on määratud). **Kui soovite, et keris lülituks sisse alles teatud aja pärast, tuleb see aeg (eelseadistusaeg) juhtimisseadme käivitamisel alati eraldi sisestada.**



3. Eelseadistusega saab muuta nuppude + ja – abil. Kui 5 sekundi jooksul ei vajutata ühtki nuppu, salvestub ekraanil olev näit automaatselt seadme mällu. Nupu OK vajutamisel salvestub näit mällu kohe. NB! **Eelseadistusaeg püsib mälus ainult nii kaua, kui juhtimisseade on aktiivrežiimil.**

4. Kui soovitud eelseadistusaeg on sisestatud ja salvestatud, ilmuvad näidikutele saunatemperatuuri ja -aja seadistusväärtused. Ülemine näidik hakkab vilkuma, mis annab märku võimalusest muuta sauna temperatuuri. Temperatuuri muutmine toimub samuti nagu eelseadistusaaja muutmine (nuppude + ja – abil). Seadistuse salvestamiseks tuleb vajutada nupule OK või oodata 5 sekundit. **Saunatemperatuuri seadistus säilib mälus ka pärast seadme väljalülitamist.**



5. Seejärel hakkab vilkuma alumine näidik, mis annab märku võimalusest muuta saunaaaja kestvust. Ka seda saab teha nuppude + ja – abil. Pärast muudatuste tegemist tuleb seadistuse salvestamiseks vajutada nupule OK või oodata 5 sekundit. **Saunaaaja seadistus säilib mälus ka pärast seadme väljalülitamist.**



6. Pärast eelseadistusaja, saunatemperatuuri ja -aja määramist lülitub juhtimisseade aktiivrežiimile. Aktiivrežiimil töötab keris järgmiselt:

- Kui eelseadistusaeg on 0.00 (vaikeseadistust ei ole muudetud), käivitub keris kohe ning temperatuurinäidik näitab saunaruumi temperatuuri ja ajanäidik aega kerise väljalülitumiseni.
- Kui eelseadistusaeg ei ole 0.00 (vaikeseadistust on muudetud), lülitub seade taimerirežiimile. Sellel režiimil on ülemisel näidikul kolm kriipsu (– – –) ja alumisel aeg eelseadistusaja lõpuni. Tunni- ja minutinumbrate vahel oleva punkti vilkumine näitab, et seade töötab taimerirežiimil. Kui eelseadistusaeg lõpeb, lülitub keris sisse.



Teadmiseks kasutajale:

- Käivitusnupu abil saab kerise/juhtimisseadme igal hetkel välja lülitada.
- Seadistusnupu (+ või –) allhoidmisel muutuvad seadistusväärtused kiiremini.
- Kui mälus olevad seadistusväärtused (saunatemperatuur ja -aeg) on kasutajale sobivad, piisab kerise käivitamiseks käivitusnupule vajutamisest. Juhtimisseadme näidikud näitavad seadistusväärtusi ja kui ühelegi nupule ei vajutata, lülitub keris sisse automaatselt.

Veateated:

Juhtimisseade teavitab teatud probleemidest, mis võivad ilmned sauna kasutamisel. Veateated on järgmised:

Err 1 Ülekuumenemiskaitse on aktiveerunud.



Err 2 Andur või anduri kaabel ei ole korras

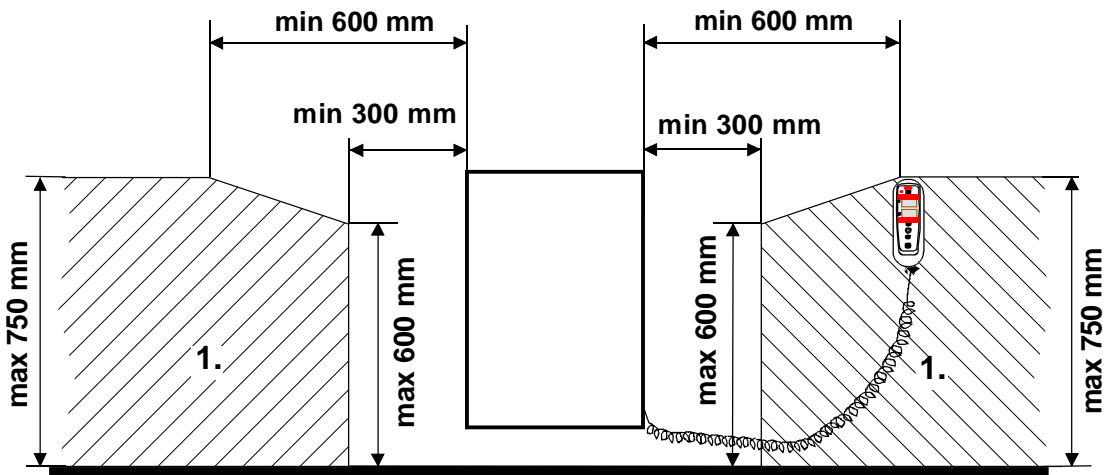


Err 3 Ühendus kerise ja juhtimisseadme vahel ei toimi.



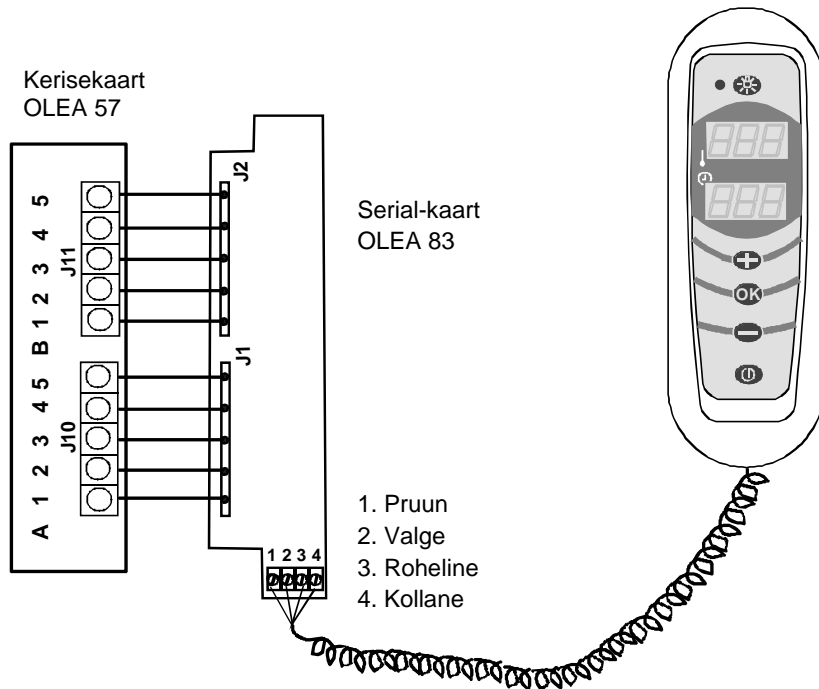
Nende veateadete/vigade likvideerimiseks on vaja spetsialisti abi. Võtke ühendust lähima volitatud hooldusfirmaga.

Juhtpaneeli paigutus erinevate kerisemudelitega:



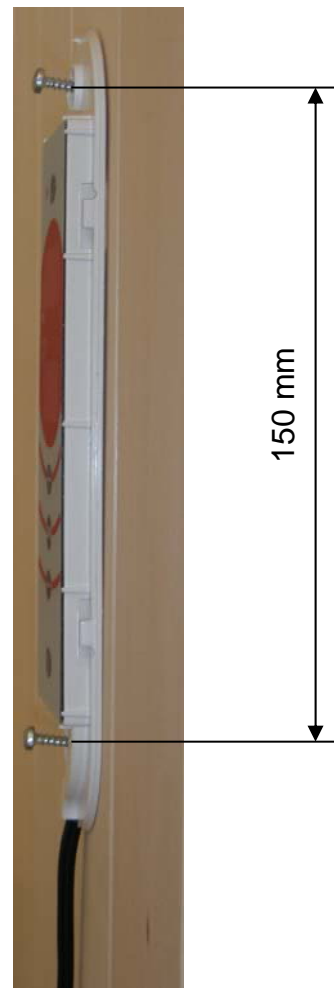
Juhtpaneel RA 18 tuleb paigaldada viirutatud piirkonda (1).Järgida tuleb miinimum- ja maksimumkaugusi!

Juhtpaneel RA 18 (1601-18)



Juhtpaneel ühendus Serila-kaart

NB! Midi juhtpaneeli paigaldus on muutunud. Kasutusjuhendis esitatud juhised on ainult soovituslikud. Juhtseade paigaldatakse nüüd otse seinapaneelile, nagu alltoodud joonisel näidatud.



Juhtimisseadme RA 18 paigaldusjuhend

1. Kõigepealt kinnitage komplekti kuuluvate kruvide abil seinale juhtimisseadme puitalus. Enne kinnitamist veenduge, et alus jääb lubatud paigaldustsooni (täpsem instruktsioon leidub kerise kasutusjuhendis). Aluse õige asendi tagamiseks kasutage vajadusel loodi.



2. Asetage juhtimisseade võimalikult täpselt puidust alusele ja puurige ülemise kinnituskruvi jaoks auk (ø2...3 mm). Augu sügavus ei ole oluline, sest selle eesmärk on vaid lihtsustada kruvi keeramist puitalusesse.

3. Kinnitage juhtimisseade kruviga puitalusale. Kui olete veendunud, et juhtimisseade on alusel otse, puurige auk ka alumise kinnituskruvi jaoks ning paigaldage alumine kinnituskruvi.



4. Enne lõplikku kinnitamist veenduge, et spiraaljuhe ei ole surutud juhtimisseadme ja aluse vahele, vaid paikneb juhtmesüvendis.

5. Paigalda juhtimisseadme raam. Raami kinnitamiseks tuleb teda kergelt käega suruda.



6. Raami eemaldamiseks asetage peenike ork või väike kruvikeeraja raamis olevatesse süvenditesse (4 tk) ning kergita raam pealt ära.

ROHS

Keskkonnakaitsega seotud juhised

Käesoleva toote kasutuse lõppedes ei tohi seda hävitada koos majapidamisjäätmetega, vaid see tuleb viia elektri- ja elektroonikaseadmete taaskasutamiseks mõeldud kogumispunkti.

Seda näitab tootel, kasutusjuhendil või pakendil olev vastav sümbol.



Tootmiseks kasutatavad materjalid on taaskasutatavad vastavalt oma markeeringule. Kasutatud seadmete, materjalide ja muu vastav taaskasutus on vajalik tegu meie keskkonna hüvanguks. Toode viiakse taaskasutuskeskusesse ilma kerise- ja kattekivideta.

Teavet taaskasutuskeskuste kohta saate kohalikust omavalitsusest.

Keskkonnakaitse juhised

Seda toodet ei tohi tööea lõppedes koos tavalise majapidamisprügiga ära visata. Selle asemel tuleks see toimetada elektri- ja elektroonikaseadmete kogumispunkti ümbertöötlemiseks.

Sellele viitab ka tootel, kasutusjuhendis või pakendil olev sümbol.



Materjale võib ümber töödelda vastavalt neil olevale märgistusele. Materjale või seadmeid ümber töödeldes või muul viisil taaskasutades annate olulise panuse keskkonna kaitsmiseks. Palun arvestage, et toode tuleks ümbertöötlemiskeskusesse viia ilma kerisekivide või seebikivi katteta.

Küsimused ümbertöötlemiskoha kohta saate esitada kohalikule omavalitsusele.

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöön päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteenmukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

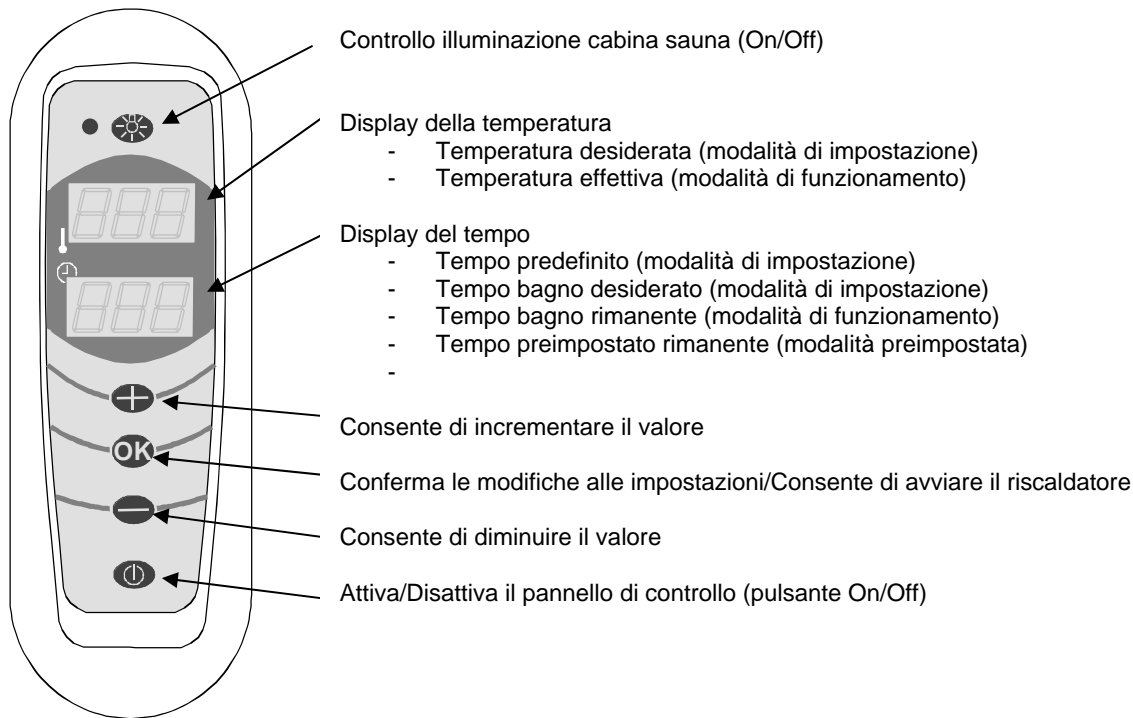
PANNELLO DI CONTROLLO RA 18 (1601 – 18)



Informazioni generali:

- Tempo massimo di riscaldamento 6 ore. Tempo massimo predefinito 23 ore.
- Rispettare le misure di installazione fornite.
- Il montaggio del riscaldatore e il collegamento alla rete elettrica principale devono essere effettuati solo da una persona autorizzata secondo le attuali normative elettriche.
- **NOTA:** prima di accendere il riscaldatore, accertarsi che la cabina sauna sia pronta all'uso.

Pannello di controllo RA 18:



Pulsante On/Off:

Avvia e arresta le funzioni.
Quando l'apparecchiatura è attiva, questo pulsante arresta tutte le funzioni e il display si spegne. Se si preme il pulsante quando l'attrezzatura si trova in modalità di standby (display spento), il pannello di controllo si attiva.



Pulsante OK:

Conferma le modifiche delle impostazioni o consente di passare all'impostazione successiva a seconda della modalità di funzionamento.



Pulsante +:

Consente di incrementare il valore



Pulsante -:

Consente di diminuire il valore



Pulsante luce:

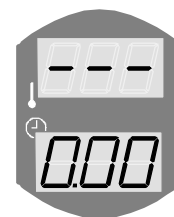
Attiva un relè sulla scheda di circuito. I connettori elettrici per l'illuminazione sono contrassegnati da una N e da un simbolo di una lampadina sulla striscia di collegamento; voltaggio 230 VCA, max 100 W. Quando le luci sono attivate, un LED posto accanto al pulsante sul pannello di controllo si accende.

Tempi di funzionamento e impostazioni:

- tempo preimpostato 0... 23 ore
- tempo di funzionamento 0... 6 ore

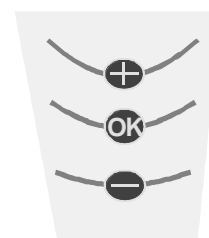
Funzioni del pannello di controllo:

1. Premere il pulsante On/Off sul pannello di controllo. Entrambi i display dell'unità di controllo si accenderanno e il pannello entrerà in modalità di impostazione. Se non accade nulla quando si preme il pulsante On/Off, controllare la posizione dell'interruttore principale del riscaldatore per sauna. La posizione corretta è (I).



2. Il display superiore mostra tre barre (- - -), mentre nel display inferiore (display del tempo) lampeggiano le cifre 0.00, che indicano che il tempo preimpostato può essere cambiato. Il valore predefinito del tempo preimpostato è 0.00 (ovvero il riscaldatore per sauna si accende immediatamente dopo che il tempo del bagno e la temperatura sono stati impostati).

Se si desidera accendere il riscaldatore dopo un determinato lasso di tempo, occorre impostare il tempo (tempo preimpostato) ogni volta che si accende il pannello di controllo.



3. Il tempo preimpostato può essere modificato premendo i pulsanti + o -. Se non si preme alcun pulsante entro 5 secondi, il tempo attuale mostrato sul display verrà salvato in memoria. È inoltre possibile salvare l'impostazione premendo OK. **NOTA: il pannello di controllo ricorda il tempo preimpostato fino a quando si trova in modalità attiva.**

4. Una volta definito e accettato il tempo preimpostato preferito, il pannello di controllo mostrerà le impostazioni per la temperatura e il tempo del bagno. Il display superiore comincia a lampeggiare, il che indica che la temperatura del bagno può essere cambiata. La temperatura del bagno può essere modificata premendo i pulsanti + e -, come accade per il tempo preimpostato. Una volta modificata la temperatura, salvare l'impostazione premendo OK o aspettando 5 secondi.

L'impostazione per la temperatura del bagno rimane nella memoria del pannello di controllo una volta spento.



5. In seguito il display inferiore comincia a lampeggiare, il che indica che il tempo del bagno può essere modificato. Il tempo del bagno può essere modificato premendo i pulsanti + e -, come accade per la temperatura del bagno. Una volta modificato il tempo, salvare l'impostazione premendo OK o aspettando 5 secondi.

L'impostazione per il tempo del bagno rimane nella memoria del pannello di controllo una volta spento.



6. Il pannello di controllo passa alla modalità attiva dopo che il tempo preimpostato, la temperatura del bagno e il tempo del bagno sono stati impostati. Nella modalità attiva, il riscaldatore per sauna funziona nel modo seguente:

- se il tempo preimpostato corrisponde al valore predefinito 0.00 (ossia non è stato cambiato nella modalità di impostazione), il riscaldatore per sauna si accenderà immediatamente e il display della temperatura mostra la temperatura attuale della sauna, mentre il display del tempo mostra il tempo di bagno rimanente.
- Se il tempo preimpostato non è 0.00 (ossia l'impostazione predefinita è stata cambiata nella modalità di impostazione), il pannello di controllo passa alla modalità preimpostata. In questa modalità, il display superiore mostra tre barre (- - -), mentre il display inferiore mostra il tempo preimpostato rimanente. Il punto tra le ore e i minuti nel display del tempo lampeggia per indicare che la modalità preimpostata è attiva. Una volta scaduto il tempo preimpostato, il riscaldatore per sauna si accenderà e inizierà a scaldarsi.



Alcuni utili suggerimenti:

- Il riscaldatore per sauna/pannello di controllo può essere spento in qualsiasi momento premendo il pulsante On/Off.
- È possibile velocizzare la selezione dei valori da impostare tenendo premuti i pulsanti + o -.
- Se le impostazioni archiviate in memoria (temperatura e tempo del bagno) sono applicabili, è possibile accendere il riscaldatore per sauna semplicemente premendo il pulsante On/Off del pannello di controllo. Il pannello di controllo visualizza le impostazioni e avvia automaticamente il riscaldatore per sauna se non viene premuto alcun pulsante.

Il pannello di controllo può mostrare dei messaggi di guasto:

Il pannello di controllo può mostrare dei messaggi di guasto che possono verificarsi durante l'utilizzo della sauna. Di seguito sono riportati tali messaggi:

Err 1 Protezione da surriscaldamento attivata



Err 2 Guasto del sensore

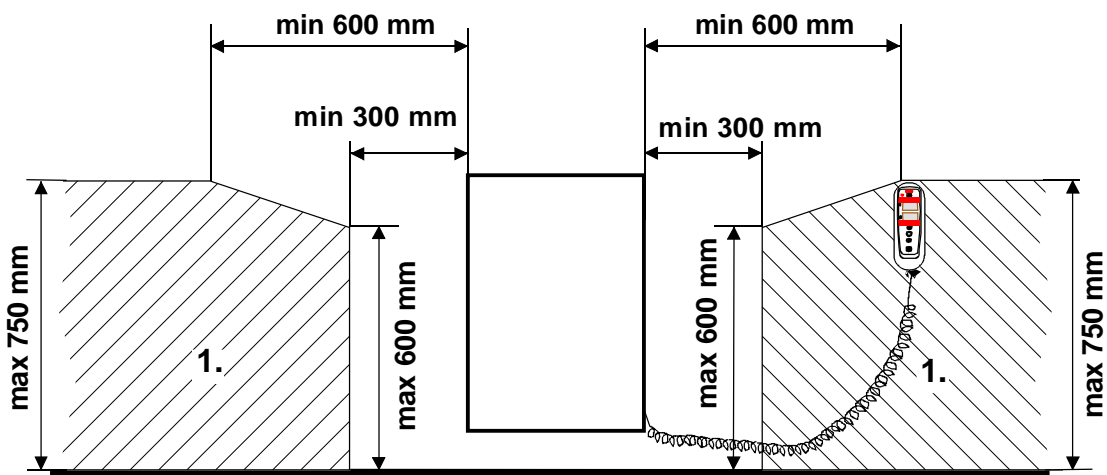


Err 3 Traffico seriale tra riscaldatore per sauna e pannello di controllo non funzionante



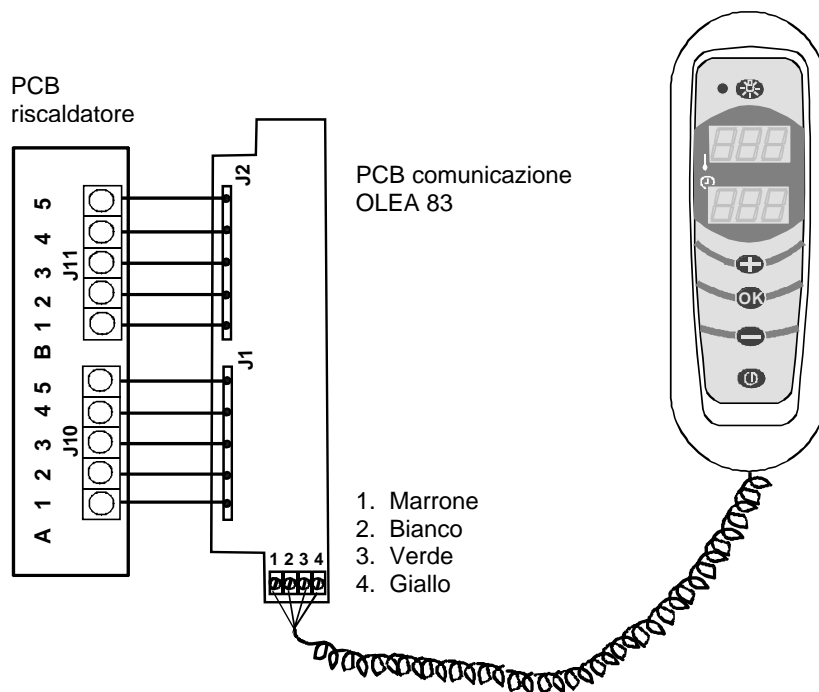
Questi guasti devono essere riparati da un tecnico qualificato. Contattare il punto di assistenza autorizzato più vicino.

Posizione del pannello di controllo con diversi tipi di riscaldatore:



L'unità di controllo deve essere installata nell'area tratteggiata (1.) seguendo le misure minime e massime indicate.

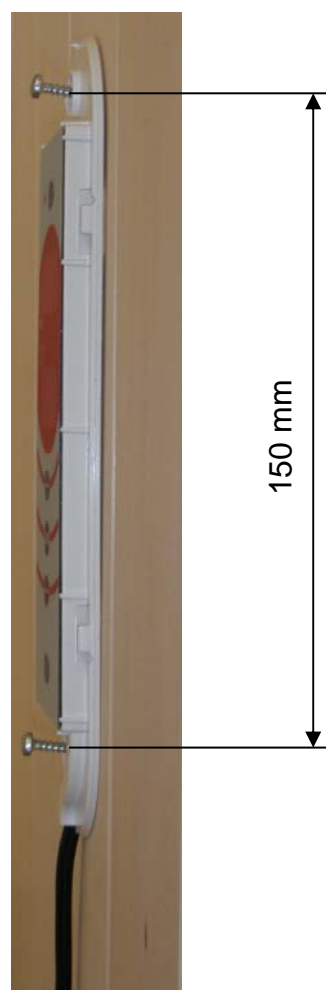
Pannello di controllo: RA 18 (1601-18)



Connessione del pannello di controllo al PCB comunicazione

Nota:

il montaggio dei pannelli di controllo Midi è cambiato.
Le istruzioni presenti nel manuale hanno esclusivamente scopo consultivo. Il pannello di controllo è ora montato direttamente nella pannellatura delle pareti come mostrato nella figura seguente.



Installazione del pannello di controllo RA 18

- 1 Fissare la piastra della base di legno per il pannello di controllo alla parete usando le viti fornite. Assicurarsi che la piastra della base sia fissata all'interno dell'area di installazione consentita (per istruzioni dettagliate consultare il manuale del riscaldatore per sauna). Durante l'installazione, usare una livella per assicurarsi che la piastra sia allineata.



- 2 Fissare il pannello di controllo in modo accurato alla piastra della base di legno e praticare un foro di 2-3 mm attraverso la parte superiore dell'involucro esterno. La profondità del foro non è fondamentale poiché lo scopo del foro è solo quello di supportare l'inserimento della vite nella base di legno.

- 3 Successivamente fissare il pannello di controllo alla piastra della base di legno con le viti. Assicurarsi che il pannello di controllo sia allineato rispetto alla piastra della base, praticare un foro sulla parte inferiore dell'involucro esterno e fissare con le viti.



- 4 Prima di serrare le viti, assicurarsi che il cavo non sia schiacciato tra il pannello di controllo e la base di legno, ma che sia posto correttamente nell'apposita scanalatura.

- 5 Fissare la cornice del pannello di controllo spingendola con le mani.



- 6 La cornice può essere rimossa facendo leva nelle quattro fessure con una piccola bacchetta o un cacciavite e spingendo leggermente verso l'esterno.

ROHS

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement.

Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Istruzioni sulla protezione ambientale

Al termine della vita utile, questo prodotto non deve essere smaltito con i normali rifiuti domestici, ma consegnato presso un punto di raccolta per il riciclo di dispositivi elettrici ed elettronici.

Il simbolo qui al lato, apposto sul prodotto, sul manuale di istruzioni o sull'imballo, fornisce tale indicazione.



I materiali possono essere riciclati in base ai simboli indicati su di essi. Riutilizzando i materiali o i vecchi apparecchi si contribuisce in modo significativo alla protezione dell'ambiente. Il prodotto va restituito al centro di riciclo privo delle rocce per la sauna e del coperchio in pietra ollare.

Contattare l'amministrazione comunale per informazioni sul punto di riciclo.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

helo

REWARD YOURSELF

Návod k instalaci a použití RA 18

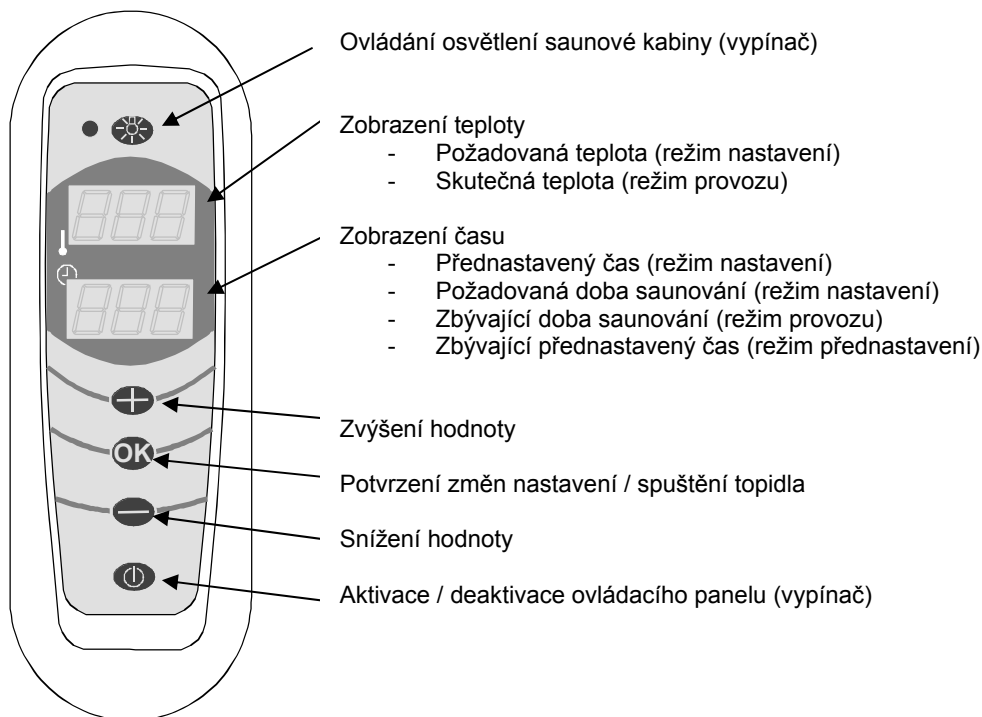
OVLÁDACÍ PANEL RA 18 (1601 – 18)



Obecné informace:

- Maximální doba topení je 6 hodin. Maximální předem nastavený čas je 23 hodin.
- Dodržujte uvedené instalační rozměry.
- Připojení topidla k el. síti musí provést oprávněný pracovník v souladu s platnými předpisy.
- **POZNÁMKA:** Před zapnutím topidla zkontrolujte, zda je saunová kabina připravena k vytápění.

Ovládací panel RA18:



Vypínač:

Slouží ke spuštění a zastavení funkcí.

Když je zařízení v provozu, stisknutím tohoto tlačítka se zastaví všechny funkce a vypne se displej.

Při stisknutí tlačítka v pasivním režimu zařízení (vypnutý displej) se aktivuje ovládání.



OK – tlačítko:

Slouží k potvrzení změn nastavení nebo přechodu na další nastavení podle daného režimu.



Plus – tlačítko:

Zvýšení hodnoty



Mínus – tlačítko:

Snížení hodnoty



Osvětlení – tlačítko:

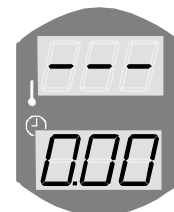
Aktivuje relé na desce s plošnými spoji. Elektrické konektory osvětlení jsou na svorkovnici označeny písmenem N a symbolem osvětlení, napětí je 230 V AC, max. výkon 100 W. Když zapnete osvětlení, rozsvítí se LED kontrolka vedle tlačítka na ovládacím panelu.

Časy a nastavení:

- přednastavený čas 0 ... 23 hodin
- doba funkce 0 ... 6 hodin

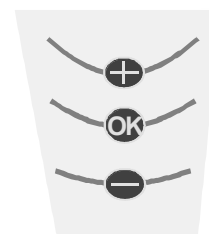
Funkce ovládacího panelu:

1. Stiskněte vypínač na ovládacím panelu. Oba displeje ovládací jednotky se zapnou a panel se přepne do režimu nastavení. Pokud po stisknutí vypínače nenastane žádná odezva, zkontrolujte polohu hlavního vypínače na saunovém topidle. Správná poloha je (I).



2. Na horním displeji se zobrazí tři pomlčky (- - -) a na dolním displeji (zobrazení času) blikají číslice 0.00, což znamená, že lze změnit přednastavený čas. Výchozí hodnota přednastaveného času je 0.00 (tj. saunové topidlo se zapne okamžitě po nastavení doby saunování a teploty).

Pokud chcete zapnout topidlo po určité době, musíte nastavit čas (přednastavený čas) po každém zapnutí ovládacího panelu.



3. Přednastavený čas se mění stisknutím tlačítka + nebo -. Pokud nestisknete žádné tlačítko po dobu 5 sekund, aktuální zobrazený čas se uloží do paměti. Nastavení můžete také uložit stisknutím tlačítka OK. **POZNÁMKA: Ovládací panel si pamatuje přednastavený čas, dokud je panel v aktivním režimu.**

4. Jakmile byl nastaven a potvrzen požadovaný přednastavený čas, ovládací panel zobrazí nastavení teploty a doby saunování. Horní displej začne blikat, což znamená, že lze změnit teplotu saunování. Teplota saunování se mění stisknutím tlačítek + a -, tedy podobně jako u změny přednastaveného času. Po změně teploty uložte nastavení stisknutím tlačítka OK nebo počkejte 5 sekund. **Nastavení teploty saunování zůstane v paměti ovládacího panelu i po jeho vypnutí.**



5. Potom začne blikat dolní displej, což znamená, že lze změnit dobu saunování. Doba saunování se mění stisknutím tlačítek + a -, tedy podobně jako u změny teploty saunování. Po změně doby uložte nastavení stisknutím tlačítka OK nebo počkejte 5 sekund. **Nastavení doby saunování zůstane v paměti ovládacího panelu i po jeho vypnutí.**

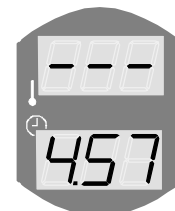


6. Po nastavení přednastaveného času, teploty saunování a doby saunování se ovládací panel přepne do aktivního režimu. V aktivním režimu funguje saunové topidlo následujícím způsobem:

- Pokud je nastavena výchozí hodnota přednastaveného času 0.00 (tj. nebyla v režimu nastavení změněna), saunové topidlo se okamžitě zapne, a na displeji pro zobrazení teploty se zobrazí aktuální teplota v saunové kabině, zatímco na časovém displeji se zobrazí zbývající doba saunování.



- Pokud přednastavený čas není 0.00 (tj. výchozí nastavení bylo v režimu nastavení změněno), ovládací panel se přepne do režimu přednastavení. V tomto režimu se na horním displeji zobrazí tři pomlčky (- - -) a na dolním displeji zbývající přednastavený čas. Tečka mezi hodinami a minutami na časovém displeji bliká, což označuje, že je aktivní režim přednastavení. Po uplynutí přednastavené doby se saunové topidlo zapne a začne topit.



Několik užitečných tipů:

- Saunové topidlo / ovládací panel lze kdykoli vypnout stisknutím vypínače.
- Nastavení hodnot můžete urychlit, když podržíte tlačítko + nebo - stisknuté.
- Pokud je platné nastavení uloženo v paměti (teplota a doba saunování), můžete saunové topidlo zapnout stisknutím vypínače na ovládacím panelu. Na ovládacím panelu se zobrazí nastavení a saunové topidlo se automaticky spustí (pokud nestisknete žádné tlačítko).

Ovládací panel může zobrazit některé závady:

Ovládací panel může zobrazit některé závady, ke kterým může při používání sauny dojít. Toto jsou příslušné chybové zprávy:

Err 1 Aktivována ochrana proti přehřátí



Err 2 Závada senzoru

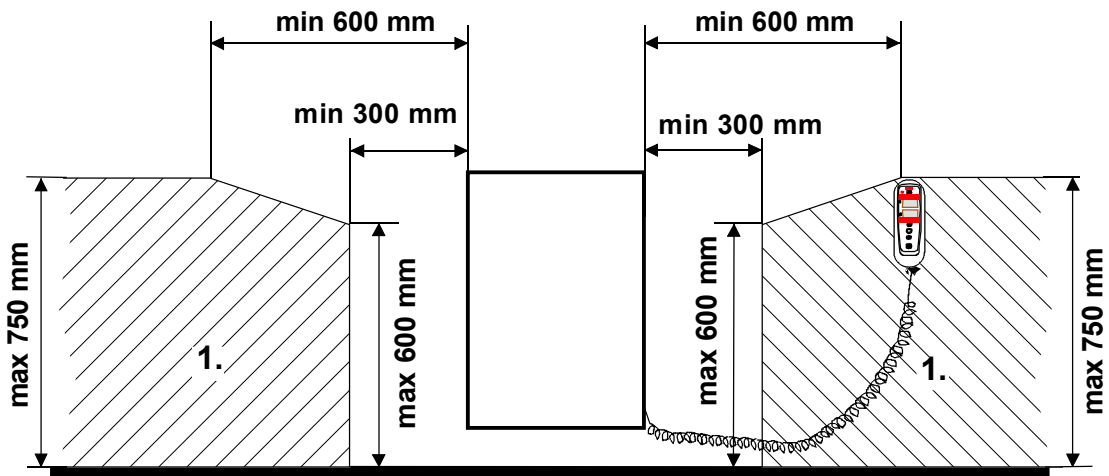


Err 3 Nefunguje sériové propojení mezi saunovým topidlem a ovládacím panelem.



Tyto závady musí opravit kvalifikovaný technik. Obraťte se na nejbližší autorizovaný servis.

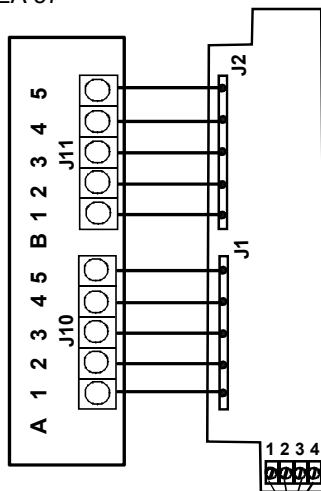
Umístění ovládacího panelu u různých typů topidel:



Ovládací jednotka musí být nainstalována s dodržáním min. a max. vzdáleností ve vyšrafované oblasti (1.)!

Ovládací panel: RA 18 (1601 – 18)

Deska s plošnými spoji topidla OLEA 57



Komunikační deska OLEA 83



1. Hnědá
2. Bílá
3. Zelená
4. Žlutá

Připojení ovládacího panelu ke komunikační desce

Poznámka.

Montáž ovládacích panelů Midi byla změněna. Pokyny v návodu jsou pouze ilustrativní. Ovládací panel se nyní montuje přímo na obložení stěny (viz následující obrázek).



Instalace ovládacího panelu RA 18

1. Nejprve připevněte dřevěnou desku ovládacího panelu na stěnu pomocí přiložených vrtů. Ujistěte se, že deska je umístěna v povolené oblasti instalace (podrobné pokyny naleznete v návodu k použití saunového topidla). Pomocí vodováhy kontrolujte, zda je deska instalována rovně.



2. Přiložte ovládací panel přesně na dřevěnou desku a vyvrtejte v horní části pouzdra otvor 2–3 mm. Hloubka otvoru není důležitá, protože účelem otvoru je pouze napomoci při zašroubování vrtu do dřevěné desky.

3. Následně upevněte ovládací panel k dřevěné desce pomocí vrtů. Zkontrolujte, zda je ovládací panel vůči desce vyrovnaný, vyvrtejte otvor v dolní části pouzdra a zašroubujte vrtu.



4. Před dotažením vrtů zkontrolujte, zda není kabel přiskřípnutý mezi ovládacím panelem a dřevěnou deskou, ale je bezpečně uložený v připravené drážce.

5. Nasadte rám ovládacího panelu – přitiskněte ho rukama.



6 Rám se sundá tak, že zatlačíte do čtyř drážek v rámu malou tyčkou nebo šroubovákem a vykroutíte rám směrem ven.

ROHS

Pokyny k ochraně životního prostředí

Produkt nelze po skončení jeho životnosti likvidovat s normálním domácím odpadem. Místo toho je třeba ho odevzdat na sběrném místě pro recyklaci elektrických a elektronických zařízení.

Na tyto informace upozorňuje symbol na produktu, tento návod k použití nebo obal.



Materiály lze recyklovat podle označení, které je na nich uvedeno. Opakovaným použitím, využitím materiálů nebo jiným novým použitím starého zařízení významně přispíváte k ochraně životního prostředí.

Produkt odevzdávejte do recyklačního střediska bez saunových kamenů a klouzkového krytu.

Informace o recyklačním středisku získáte na místním úřadě.

helo

REWARD YOURSELF

Návod k instalaci a použití RA 18

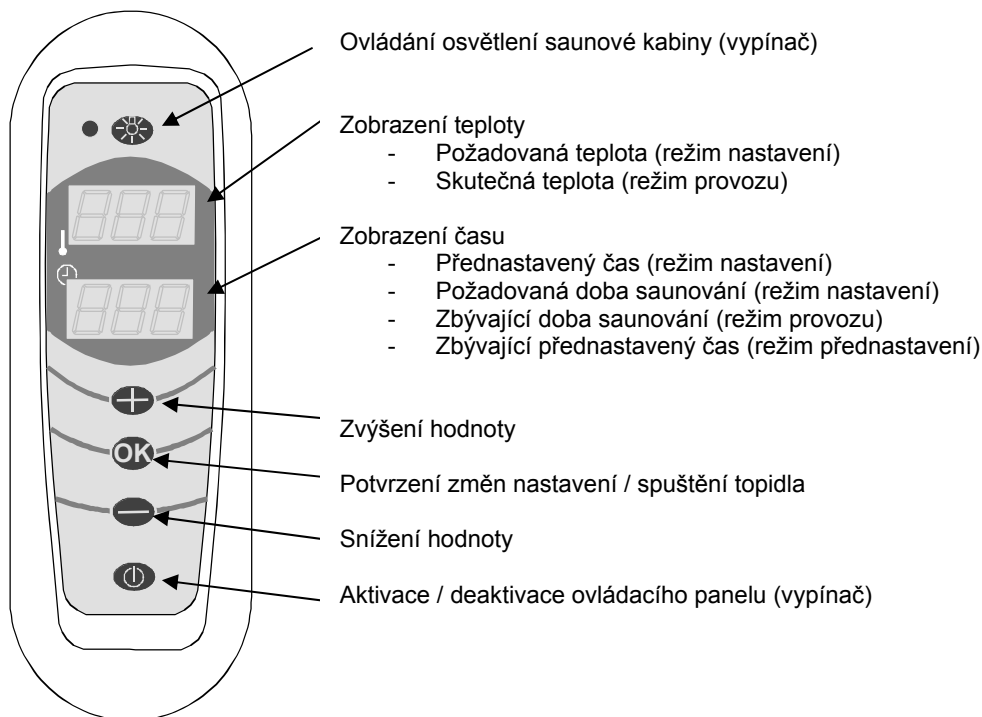
OVLÁDACÍ PANEL RA 18 (1601 – 18)



Obecné informace:

- Maximální doba topení je 6 hodin. Maximální předem nastavený čas je 23 hodin.
- Dodržujte uvedené instalační rozměry.
- Připojení topidla k el. síti musí provést oprávněný pracovník v souladu s platnými předpisy.
- **POZNÁMKA:** Před zapnutím topidla zkontrolujte, zda je saunová kabina připravena k vytápění.

Ovládací panel RA18:



Vypínač:

Slouží ke spuštění a zastavení funkcí.

Když je zařízení v provozu, stisknutím tohoto tlačítka se zastaví všechny funkce a vypne se displej.

Při stisknutí tlačítka v pasivním režimu zařízení (vypnutý displej) se aktivuje ovládání.



OK – tlačítko:

Slouží k potvrzení změn nastavení nebo přechodu na další nastavení podle daného režimu.



Plus – tlačítko:

Zvýšení hodnoty



Mínus – tlačítko:

Snížení hodnoty



Osvětlení – tlačítko:

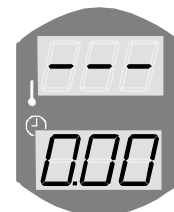
Aktivuje relé na desce s plošnými spoji. Elektrické konektory osvětlení jsou na svorkovnici označeny písmenem N a symbolem osvětlení, napětí je 230 V AC, max. výkon 100 W. Když zapnete osvětlení, rozsvítí se LED kontrolka vedle tlačítka na ovládacím panelu.

Časy a nastavení:

- přednastavený čas 0 ... 23 hodin
- doba funkce 0 ... 6 hodin

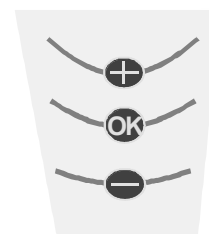
Funkce ovládacího panelu:

1. Stiskněte vypínač na ovládacím panelu. Oba displeje ovládací jednotky se zapnou a panel se přepne do režimu nastavení. Pokud po stisknutí vypínače nenastane žádná odezva, zkontrolujte polohu hlavního vypínače na saunovém topidle. Správná poloha je (I).



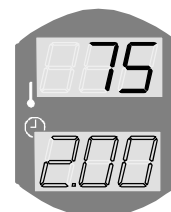
2. Na horním displeji se zobrazí tři pomlčky (- - -) a na dolním displeji (zobrazení času) blikají číslice 0.00, což znamená, že lze změnit přednastavený čas. Výchozí hodnota přednastaveného času je 0.00 (tj. saunové topidlo se zapne okamžitě po nastavení doby saunování a teploty).

Pokud chcete zapnout topidlo po určité době, musíte nastavit čas (přednastavený čas) po každém zapnutí ovládacího panelu.



3. Přednastavený čas se mění stisknutím tlačítka + nebo -. Pokud nestisknete žádné tlačítko po dobu 5 sekund, aktuální zobrazený čas se uloží do paměti. Nastavení můžete také uložit stisknutím tlačítka OK. **POZNÁMKA: Ovládací panel si pamatuje přednastavený čas, dokud je panel v aktivním režimu.**

4. Jakmile byl nastaven a potvrzen požadovaný přednastavený čas, ovládací panel zobrazí nastavení teploty a doby saunování. Horní displej začne blikat, což znamená, že lze změnit teplotu saunování. Teplota saunování se mění stisknutím tlačítek + a -, tedy podobně jako u změny přednastaveného času. Po změně teploty uložte nastavení stisknutím tlačítka OK nebo počkejte 5 sekund. **Nastavení teploty saunování zůstane v paměti ovládacího panelu i po jeho vypnutí.**



5. Potom začne blikat dolní displej, což znamená, že lze změnit dobu saunování. Doba saunování se mění stisknutím tlačítek + a -, tedy podobně jako u změny teploty saunování. Po změně doby uložte nastavení stisknutím tlačítka OK nebo počkejte 5 sekund. **Nastavení doby saunování zůstane v paměti ovládacího panelu i po jeho vypnutí.**

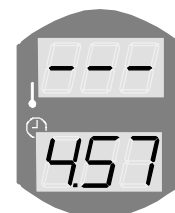


6. Po nastavení přednastaveného času, teploty saunování a doby saunování se ovládací panel přepne do aktivního režimu. V aktivním režimu funguje saunové topidlo následujícím způsobem:

- Pokud je nastavena výchozí hodnota přednastaveného času 0.00 (tj. nebyla v režimu nastavení změněna), saunové topidlo se okamžitě zapne, a na displeji pro zobrazení teploty se zobrazí aktuální teplota v saunové kabině, zatímco na časovém displeji se zobrazí zbývající doba saunování.



- Pokud přednastavený čas není 0.00 (tj. výchozí nastavení bylo v režimu nastavení změněno), ovládací panel se přepne do režimu přednastavení. V tomto režimu se na horním displeji zobrazí tři pomlčky (- - -) a na dolním displeji zbývající přednastavený čas. Tečka mezi hodinami a minutami na časovém displeji bliká, což označuje, že je aktivní režim přednastavení. Po uplynutí přednastavené doby se saunové topidlo zapne a začne topit.



Několik užitečných tipů:

- Saunové topidlo / ovládací panel lze kdykoli vypnout stisknutím vypínače.
- Nastavení hodnot můžete urychlit, když podržíte tlačítko + nebo - stisknuté.
- Pokud je platné nastavení uloženo v paměti (teplota a doba saunování), můžete saunové topidlo zapnout stisknutím vypínače na ovládacím panelu. Na ovládacím panelu se zobrazí nastavení a saunové topidlo se automaticky spustí (pokud nestisknete žádné tlačítko).

Ovládací panel může zobrazit některé závady:

Ovládací panel může zobrazit některé závady, ke kterým může při používání sauny dojít. Toto jsou příslušné chybové zprávy:

Err 1 Aktivována ochrana proti přehřátí



Err 2 Závada senzoru

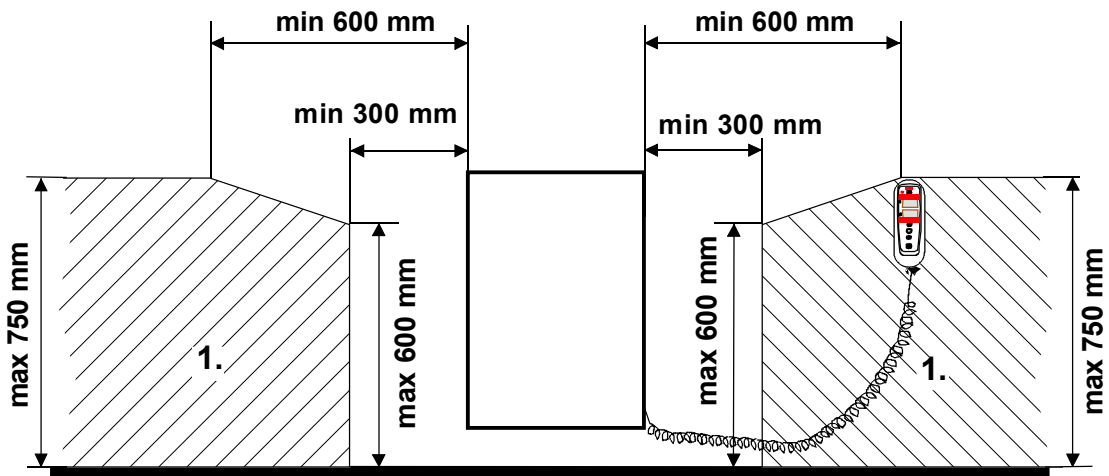


Err 3 Nefunguje sériové propojení mezi saunovým topidlem a ovládacím panelem.



Tyto závady musí opravit kvalifikovaný technik. Obraťte se na nejbližší autorizovaný servis.

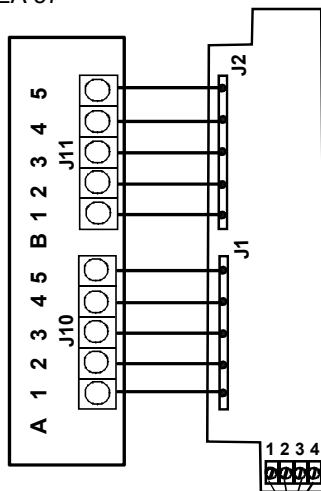
Umístění ovládacího panelu u různých typů topidel:



Ovládací jednotka musí být nainstalována s dodržáním min. a max. vzdáleností ve vyšrafované oblasti (1.)!

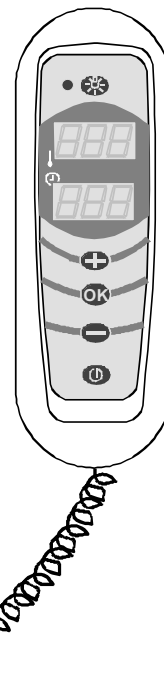
Ovládací panel: RA 18 (1601 – 18)

Deska s plošnými spoji topidla OLEA 57



Komunikační deska OLEA 83

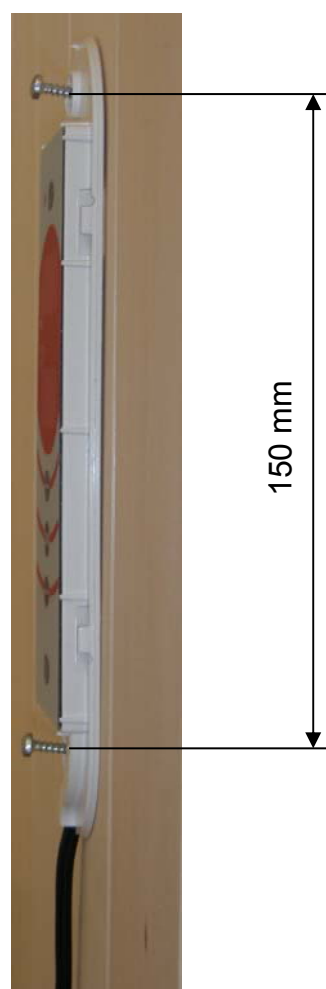
1. Hnědá
2. Bílá
3. Zelená
4. Žlutá



Připojení ovládacího panelu ke komunikační desce

Poznámka.

Montáž ovládacích panelů Midi byla změněna. Pokyny v návodu jsou pouze ilustrativní. Ovládací panel se nyní montuje přímo na obložení stěny (viz následující obrázek).



Instalace ovládacího panelu RA 18

1. Nejprve připevněte dřevěnou desku ovládacího panelu na stěnu pomocí přiložených vrtů. Ujistěte se, že deska je umístěna v povolené oblasti instalace (podrobné pokyny naleznete v návodu k použití saunového topidla). Pomocí vodováhy kontrolujte, zda je deska instalována rovně.



2. Přiložte ovládací panel přesně na dřevěnou desku a vyvrtejte v horní části pouzdra otvor 2–3 mm. Hloubka otvoru není důležitá, protože účelem otvoru je pouze napomoci při zašroubování vrtu do dřevěné desky.

3. Následně upevněte ovládací panel k dřevěné desce pomocí vrtů. Zkontrolujte, zda je ovládací panel vůči desce vyrovnaný, vyvrtejte otvor v dolní části pouzdra a zašroubujte vrtu.



4. Před dotažením vrtů zkontrolujte, zda není kabel přiskřípnutý mezi ovládacím panelem a dřevěnou deskou, ale je bezpečně uložený v připravené drážce.

5. Nasadte rám ovládacího panelu – přitiskněte ho rukama.



6 Rám se sundá tak, že zatlačíte do čtyř drážek v rámu malou tyčkou nebo šroubovákem a vykroutíte rám směrem ven.

ROHS

Pokyny k ochraně životního prostředí

Produkt nelze po skončení jeho životnosti likvidovat s normálním domácím odpadem. Místo toho je třeba ho odevzdat na sběrném místě pro recyklaci elektrických a elektronických zařízení.

Na tyto informace upozorňuje symbol na produktu, tento návod k použití nebo obal.



Materiály lze recyklovat podle označení, které je na nich uvedeno. Opakovaným použitím, využitím materiálů nebo jiným novým použitím starého zařízení významně přispíváte k ochraně životního prostředí.

Produkt odevzdávejte do recyklačního střediska bez saunových kamenů a klouzkového krytu.

Informace o recyklačním středisku získáte na místním úřadě.